



SGP RIYADH

A Member of the PSA Group
Dry Port Services Limited Company

GENERAL CONDITIONS	الشروط العامة
FOR SERVICES AND FACILITIES	للخدمات والمرافق
DEFINITIONS AND INTERPRETATION	التعريفات والتفسيرات
1. Definitions	1- التعريفات
1.1 Each of the following expressions and their grammatical variations used in the Contract shall have the following meaning unless the context of the Contract requires otherwise:	1-1 يكون للعبارات الآتية ومشتقاتها النحوية المستخدمة في العقد المعاني الآتية ما لم يقتض سياق العقد خلاف ذلك.
1.1.1 "Application" means the application for the Services/Facilities, made by or for the Customer to DPS in writing or by any other mode required or accepted by DPS and granted by DPS.	1-1-1 "الطلب" يعني طلب الخدمات/المرافق الذي يقدمه العميل أو المقدم بالنيابة عنه إلى شركة خدمات الميناء الجاف بصورة خطية أو بأي وسيلة أخرى مطلوبة أو مقبولة من قبل شركة خدمات الميناء الجاف، والذي تقبله شركة خدمات الميناء الجاف.
1.1.2 "CSC" means the International Convention for Safe Containers 1972, as amended from time to time.	1-1-2 "سي اس سي" تعني الإتفاقية الدولية لسلامة الحاويات لعام 1972 وتعديلاتها من وقت لآخر.
1.1.3 "Claim" means any loss, damage, cost, expense and/or liability incurred due to any circumstances, including but not limited to any property or environmental damage, death or personal injury, economic or consequential loss, or legal obligations and all related legal costs or arising from compliance with applicable laws (including any requirement imposed by the International Maritime Organization) and/or obligations,.	1-1-3 "مطالبة" تعني أي خسارة و/أو ضرر و/أو تكلفة و/أو نفقات و/أو التزام يتم تكبده أو تكبدها بسبب أي ظروف، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، أي ضرر في الممتلكات أو ضرر بيئي، أو وفاة أو إصابة شخصية، أو خسارة اقتصادية أو تبعية، أو التزامات قانونية وجميع التكاليف القانونية المتعلقة بها أو ناتجة من الامتثال لقوانين سارية (بما في ذلك أي متطلبات تفرضها المنظمة البحرية الدولية) و/أو التزامات.
1.1.4 "Conditions" means these General Conditions and "Condition" means each one of them.	1-1-4 "شروط" تعني الشروط العامة الماثلة، وتعني كلمة "شرط" أي شرط منها.
1.1.5 "Container" means a receptacle 6.1 metres or more in length equipped with lifting rings having corners castings to facilitate handling by mechanical equipment.	1-1-5 "حاوية" تعني وعاء طوله 6.1 متر أو أكثر مجهزه بحلقات رفع ذات زوايا لتسهيل المناولة بالمعدات الميكانيكية.
1.1.6 "Contract" means the contract constituted by the Application including the Conditions and any other document expressly agreed between the Parties as forming part of such contract.	1-1-6 "العقد" يعني العقد الذي ينشأ من الطلب بما يتضمن الشروط وأي وثيقة أخرى يتفق الطرفان صراحةً على أنها تشكل جزءاً من ذلك العقد.



SGP RIYADH

A Member of the PSA Group
Dry Port Services Limited Company

1.1.7 "Contract Period" means the period of the Contract from the commencement date until the expiry date both stipulated in the Application or in the absence of such stipulation:	7-1-1 "مدة العقد" تعني مدة العقد من تاريخ البدء حتى تاريخ الانتهاء والمنصوص عليهما في الطلب، وفي حالة عدم الذكر في الطلب:
(a) until the complete performance of the Contract; or	(أ) حتى تاريخ التنفيذ الكامل للعقد؛ أو
(b) until the termination of the Contract in accordance with the provisions of the Contract,	(ب) حتى تاريخ إنهاء العقد وفقاً لأحكام العقد،
whichever shall be earlier.	أيهما يحدث أولاً.
1.1.8 "Contract Sum" means all or any sums payable by or for the Customer to DPS under the Contract or at law in accordance (where applicable) with the rate stipulated in the Contract or in the absence of such stipulation, in accordance with the rate stipulated in the in SAR Tariff,	8-1-1 "قيمة العقد" تعني جميع أو أي مبالغ مستحقة الدفع من قبل العميل أو بالنيابة عنه إلى شركة خدمات الميناء الجاف بموجب العقد أو كما ينص القانون وفقاً (حسب الاقتضاء) للسعر المنصوص عليه في العقد، أو في حالة عدم النص على ذلك، وفقاً للسعر المذكور في ا تعرفه سار.]
1.1.9 "Customer" means the person whose Application has been granted by DPS, or the successors and permitted assigns of such person.	9-1-1 "العميل" يعني الشخص الذي قبلت شركة خدمات الميناء الجاف طلبه، أو خلفاء أو المتنازل لهم المصرح لهم لذلك الشخص.
1.1.10 "Customer's Representative" means any one or more persons authorised by the Customer and approved by DPS under Condition 13.1	10-1-1 "ممثل العميل" يعني شخص واحد أو أكثر مصرح له من العميل وتوافق عليه شركة خدمات الميناء الجاف بموجب الشرط رقم 13-1.
1.1.11 "Dangerous Goods" means cargo falling into any of the classes of dangerous goods set out in the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code and/or as and when specified by any competent authorities in the KSA, and any empty receptacles previously used for the carriage of such goods unless already rendered safe.	11-1-1 "البضائع الخطرة" تعني البضائع التي تندرج تحت أي من تصنيفات البضائع الخطرة الموضحة في المدونة البحرية الدولية للبضائع الخطرة و/أو كما تحدها وعندما تحدها أي سلطات مختصة في المملكة العربية السعودية، وأي حاويات فارغة استُخدمت سابقاً لنقل تلك البضائع، ما لم يقرر بالفعل أنها آمنة.
1.1.12 "Facilities" means all or any part of the facilities described as such in the Application or any facilities provided by DPS, whether for use in themselves or for use in connection with the provision of the Services.	12-1-1 "المرافق" تعني جميع أو أي جزء من المرافق والموصوف على هذا النحو في الطلب أو أي مرافق توفرها شركة خدمات الميناء الجاف، سواء لاستخدامها بذاتها أو لاستخدامها فيما يتصل بتوفير الخدمات.

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

1.1.13 "Force Majeure" means any of the following events:	13-1-1 "القوة القاهرة" تعني أي من الأحداث الآتية:
(a) acts of God or other natural disaster, epidemic or pandemic;	(أ) أحداث القضاء والقدر أو كارثة طبيعية أخرى أو وباء أو جائحة؛ و/أو
(b) terrorist attack, riots, war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, or breaking off of diplomatic relations;	(ب) الهجمات الإرهابية، أو الشغب، أو الحرب، أو التهديد بالحرب أو الإعداد لها، أو الصراع المسلح، أو فرض العقوبات أو الحظر التجاري، أو قطع العلاقات الدبلوماسية؛ و/أو
(c) any law or action taken by a government or public authority, including but not limited to imposition of an export or import restriction, quota or prohibition;	(ج) أي قانون أو إجراء تتخذه حكومة أو سلطة رسمية، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، فرض قيود على الاستيراد أو التصدير أو تحديد الحصص أو الحظر؛ و/أو
(d) any fire, explosion, nuclear reaction, shortage of power, fuel, transport or materials necessary for the performance of the Contract, abnormally high prices, obstruction of access to any DPS Terminal, or accident including but not limited to the breaking adrift of any Mean of transport from any DPS Terminal;	(د) أي حريق أو انفجار أو تفاعل نووي أو نقص في الطاقة أو الوقود أو وسائل نقل المواد اللازمة لتنفيذ العقد، أو الأسعار المرتفعة على نحو غير طبيعي أو إعاقة الدخول إلى أي محطة من محطات شركة خدمات الميناء الجاف، أو أي حادثة، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، انحراف أو انجراف وسيلة نقل عن أي محطة من محطات شركة خدمات الميناء الجاف؛ و/أو
(e) any labour or trade dispute, strikes, industrial action, lockouts or sabotage;	(هـ) أي نزاع خاص بالعمال أو نزاع تجاري أو إضراب أو إجراء صناعي أو إغلاق أو تخريب؛ و/أو
(f) any defect, inherent vice or natural property of the Goods and/or change in quality of the Goods or its packaging, containers or means of transport, and damage caused by other goods, delay in delivery of the Goods to or from any DPS Terminal on the part of any person other than DPS, its employees, agents or contractors, failure in or delayed arrival of packing materials, containers or means of transport used in respect of the Goods or a third party's interference with the Services/Facilities; and/or	(و) أي علة أو عيب متأصل أو سمة طبيعية للبضائع و/أو تغير في جودة البضائع أو تعبئتها أو في الحاويات أو وسائل النقل أو ضرر تسببه بضائع أخرى، أو تأخير في توصيل البضائع من أو إلى محطة شركة خدمات الميناء الجاف من جانب أي شخص آخر غير شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها، أو الإخفاق في أو التأخير في توصيل مواد التعبئة أو الحاويات أو وسائل النقل المستخدمة فيما يتعلق بالبضائع أو تدخل طرف ثالث في الخدمات/المرافق؛ و/أو
(g) any other circumstances the occurrence or extent of which DPS could not reasonably have controlled, foreseen, avoided, prevented or forestalled, including, without limitation, a third party's interference with DPS's computer systems, hacking, cyber-attack, computer viruses, the stability or availability of the Internet or a portion thereof or a network or device failure external to DPS's data centre.	(ز) أي ظروف أخرى لا تتمكن شركة خدمات الميناء الجاف من التحكم في وقوعها أو مداها أو توقعها أو تجنبها أو منعها أو تداركها، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، تدخل طرف ثالث في نظم الحاسوب الخاصة بشركة خدمات الميناء الجاف، أو الاختراق، أو الهجوم السيبراني، أو فيروسات الحاسوب، أو استقرار أو توفر اتصال الإنترنت أو جزء منه، أو عطل في الشبكة أو الأجهزة خارج مركز البيانات الخاص بشركة خدمات الميناء الجاف.



1.1.14 "Goods" means all or any part of any property of any kind whatsoever brought into any DPS Terminal by the Customer or for the Customer for the purposes of the Contract including any Container.	14-1-1 "البضائع" تعني جميع أو أي جزء من أي ملكية من أي نوع كان يحضرها العميل أو نيابة عنه لأي محطة من محطات شركة خدمات الميناء الجاف لأغراض العقد، بما في ذلك أي حاوية.
1.1.15 "Goods Handling" means all or any of the following services and facilities provided by DPS which are the subject of the Application:	15-1-1 "مناولة البضائع" تعني جميع أو أي من الخدمات والمرافق التالية والتي تقدمها شركة خدمات الميناء الجاف والتي هي موضوع الطلب:
(a) shifting Goods between any Rail facility/customer's truck and DPS Terminal;	(أ) نقل البضائع بين أي مرفق السكة الحديد ومحطة من محطات شركة خدمات الميناء الجاف؛
(b) shifting Goods from place to place within DPS Terminal;	(ب) نقل البضائع من مكان إلى آخر داخل محطة شركة خدمات الميناء الجاف؛
(c) shifting Containers between DPS Terminal and any intermodal freight wagons;	(ت) نقل الحاويات بين محطة شركة خدمات الميناء الجاف و عربات الشحن متعددة الوسائط؛
(d) loading or unloading Dangerous Goods in containerised or breakbulk form;	(ث) تحميل أو تفريغ بضائع خطرة في الحاويات أو متفرقة؛
(e) lashing/unlashing Goods;	(ج) ربط البضائع وفكها؛
(f) stuffing/unstuffing Goods;	(ح) رص البضائع وإنزالها؛
(h) storing Goods in any DPS Terminals;	(خ) تخزين البضائع في أي محطات لشركة خدمات الميناء الجاف؛
(i) delivery of any Container; and	(د) تسليم الحاويات؛
(j) pre-trip inspection of any Container.	(ذ) فحص ومعاينة أي حاوية قبل تسليمها
1.1.16 "IMO" means The International Maritime Organization is a specialized agency of the United Nations which is responsible for measures to improve the safety and security of international shipping and to prevent pollution from ships established by means of a Convention entered into force in 1958 under the auspices of United Nations	1.1.16 "المنظمة البحرية الدولية" وهي وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة وهي مسؤولة عن تدابير تحسين سلامة وأمن الشحن الدولي ومنع التلوث من السفن تم إنشاؤها بموجب اتفاقية دخلت حيز النفاذ في 1958 تحت رعاية الأمم المتحدة.
1.1.17 "Means of Transport" refers to any vehicle, truck, semi-truck, and train being used to I/O any container(s) and/or goods from and/or to DPS' facilities.	17-1-1 "وسيلة (وسائل) النقل" تعني أي مركبة أو شاحنة أو نصف شاحنة أو قطار يتم استخدامها لإدخال / إخراج أي حاوية (حاويات) و / أو بضائع من و / أو إلى مرافق شركة خدمات الميناء الجاف.
1.1.18 "Party" means DPS or the Customer.	18-1-1 "طرف" يعني شركة خدمات الميناء الجاف أو العميل.



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

<p>1.1.19 "Reefer Services" means all or any of the following services and facilities provided by DPS which are the subject of the Application:</p>	<p>19-1-1 "خدمات التبريد" تعني جميع أو أي من الخدمات والمرافق الأتية المقدمة من شركة خدمات الميناء الجاف والتي تكون موضوع الطلب:</p>
<p>(a) connecting or disconnecting any refrigerated Container to or from power plugs in any reefer yard forming part of a DPS Terminal; and</p>	<p>(أ) توصيل أي حاوية مبردة بمقابس الطاقة أو فصلها منها في أي ساحة تبريد تشكل جزءاً من محطة شركة خدمات الميناء الجاف؛</p>
<p>(b) supplying electricity to any refrigerated Container and monitoring the temperature for the Container.</p>	<p>(ب) وتوفير التيار الكهربائي لجميع الحاويات المبردة ومتابعة مؤشر درجة الحرارة للحاوية.</p>
<p>1.1.20 "Dry Port Services Company" "DPS" means a one person limited liability company incorporated and existing under the laws of The Kingdom of Saudi Arabia and registered in the commercial register for companies in the city of Riyadh under commercial registration number 1010779483 dated 09/07/1443H corresponding to 10/02/2022, its successors, and assigns.</p>	<p>1-1-20 "شركة خدمات الميناء الجاف" وهي شركة شخص واحد ذات مسؤولية محدودة تم تأسيسها بموجب قوانين المملكة العربية السعودية سجل تجاري رقم (1010779483) بتاريخ 09/07/1443هـ الموافق 10/02/2022 وخلفائها والمتنازل لهم التابعين لها.</p>
<p>1.1.21 "DPS Terminal" means all or any part of any land, place, structure or building in which the Services/Facilities are provided by DPS irrespective of whether or not such land, place, structure, or building is owned, operated, managed or controlled by DPS, including any berth, jetty or wharf (within the Dry Port Ecosystem).</p>	<p>1-1-21 "محطة شركة خدمات الميناء الجاف" تعني أي جزء من أي أرض أو مكان أو هيكل أو مبنى توفر فيه شركة خدمات الميناء الجاف الخدمات والمرافق، بصرف النظر عما إذا كانت تلك الأرض أو المكان أو الهيكل أو المبنى تملكه شركة خدمات الميناء الجاف أو تشغله أو تديره أو تتحكم فيه، بما في ذلك أي مرسى أو رصيف أو مرفأ. (في ساحات النظام البيئي لميناء الرياض الجاف)</p>
<p>1.1.22 "Riyadh Dry Port Eco System" means, together, the Riyadh Dry Port, Dammam Empty Container Yard and Riyadh Empty Container Yard.</p>	<p>1-1-22 "النظام البيئي لميناء الرياض الجاف" يعني ميناء الرياض الجاف، ساحة الحاويات الفارغة بالدمام، ساحة الحاويات الفارغة بالرياض.</p>
<p>1.1.23 "SAR" means Saudi Railway Company, a closed joint stock company, established under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, with commercial registration number (101033001).</p>	<p>1-1-23 "سار" تعني الشركة السعودية للخطوط الحديدية، وهي شركة مساهمة مغلقة، تأسست بموجب قوانين المملكة العربية السعودية، برقم سجل تجاري (101033001).</p>
<p>1.1.24 "SAR Tariff" means any tariff/fees prescribed by SAR in respect of the Services provided by DPS and any change thereto.</p>	<p>1-1-24 "تعرفة سار" تعني أي تعرفة أو رسوم تحددها سار فيما يتعلق بالخدمات التي تقدمها شركة خدمات الميناء الجاف وأي تغيير قد يطرأ عليها.</p>



1.1.25 "Services" means any service described as such in the Application and/or any operation, work or services performed or provided by DPS in connection with Goods or a mean of transport, including without limitation:	25-1-1 "الخدمات" تعني أي خدمة موصوفة على هذا النحو في الطلب و/أو أي عملية أو عمل أو خدمات منفذة أو مقدمة من قبل شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق ببضائع أو وسيلة نقل، بما في ذلك بدون حصر:
(a) Goods Handling;	(أ) مناولة البضائع؛
(b) surveyor inspection of any Goods and their contents to ascertain the nature and extent of any loss or damage of the same;	(ب) التفتيش المسحي لأي بضائع ومحتوياتها للتأكد من طبيعتها ومدى أي خسارة أو ضرر فيها؛
(c) providing Container handling and transportation services for any customs related inspections;	(ت) وتوفير خدمات المناولة والنقل للحاوية لأي عمليات تفتيش خاصة بالجمارك؛
(d) supply of mechanical equipment and manpower for the lifting and moving of any Goods;	(ث) وتوفير المعدات الميكانيكية والعمال لرفع أي بضائع ونقلها؛
(e) Reefer Services; and	(ج) وخدمات التبريد؛
(f) Warehousing.	(ح) والتخزين في مستودعات.
1.1.26 "Services/Facilities" means the Services and/or the Facilities, as the case may be.	26-1-1 "الخدمات/المرافق" تعني الخدمات و/أو المرافق حسب الحالة.
1.1.27 "Rail Facilit(ies)" means the train, the track, infrastructure, and any other equipment, fixtures, buildings, and track materials used in the operation of a railroad. in respect of which any Service(s)/Facilities is provided or to be provided under the Contract;	27-1-1 "مرفق (مرافق) السكة الحديد تعني القطار والمسار والبنية التحتية وأي معدات وتركيبات ومباني ومواد أخرى تستخدم في تشغيل خط سكة حديد. فيما يتعلق بأي خدمة (خدمات) / مرافق يتم توفيرها بموجب العقد.
1.1.28 "Warehousing" means all or any of the following services or facilities provided by DPS and which are the subject of the Application:	28-1-1 "التخزين" يعني جميع وأي من الخدمات أو المرافق الآتية المقدمة من شركة خدمات الميناء الجاف والتي هي موضوع الطلب:
(a) provision of space, either open or covered, for the storage, loading, unloading, stuffing, unstuffing, repair, and/or inspection of any Goods;	(أ) توفير مساحة، سواء مفتوحة أو مغطاة، لتخزين أي بضائع و/أو تحميلها و/أو تفريغها و/أو رصها و/أو إنزالها و/أو إصلاحها و/أو تفتيشها؛
(b) distribution of any Goods; and	(ب) توزيع أي بضائع؛
(c) repacking of any Goods.	(ج) إعادة تعبئة أي بضائع.
1.2 Interpretation	2-1 التفسير



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

1.2.1 Where the context so admits or requires, words denoting the singular include the plural and vice versa, and words denoting any gender include all genders.	1-2-1 الكلمات بصيغة المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح، والكلمات بصيغة المذكر تشمل المؤنث والعكس صحيح، عندما يقر السياق بذلك أو يقتضي ذلك.
1.2.2 Unless expressly provided otherwise in the Contract:	2-2-1 ما لم ينص العقد على خلاف ما يلي:
(a) these Conditions shall prevail in the event of any contradiction or inconsistency between any Condition and any other provision of the Contract; or	(أ) يتم الأخذ بالشروط الماثلة في حالة وجود أي تضارب أو تناقض بين أي شرط وأي حكم آخر في العقد؛
(b) in the event of any other contradiction or inconsistency between any provision of the Contract (except the Conditions) and any other provision of the Contract, the provision with a later date shall prevail.	(ب) في حالة وجود أي تناقض أو تضارب آخر بين حكم من أحكام العقد (باستثناء الشروط) وأي حكم آخر في العقد، يتم الأخذ بالحكم ذي التاريخ الأحدث.
1.2.3 All agreements and undertakings on the part of either Party which comprise more than one person or entity shall be joint and several.	3-2-1 تكون جميع الاتفاقات والتعهدات من جانب أي من الطرفين والتي تضم أكثر من شخص واحد أو كيان تضامنية وتكافلية.
1.2.4 All applications, notices, consents and all other communication under the Contract to be made or given to DPS shall be made or given in writing or in a mode acceptable by DPS.	4-2-1 تُقدّم جميع الطلبات والإخطارات والموافقات وجميع الاتصالات الأخرى بموجب العقد والتي سيتم تقديمها لشركة خدمات الميناء الجاف بصورة خطية أو بوسيلة تقبلها شركة خدمات الميناء الجاف.
1.2.5 Reference in the Contract to any statute includes a reference to such statute in force and as supplemented, amended or modified from time to time and any regulations or orders made under such statute.	5-2-1 تشمل أي إشارة في العقد إلى أي قانون الإشارة إلى هذا القانون الساري بملحقاته وتعديلاته من وقتٍ إلى آخر وأي لوائح أو أوامر صادرة بموجب هذا القانون.



SGP RYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

<p>1.2.6 If the whole or any part of any provision of the Contract is, or is found by any authority or court of competent jurisdiction to be, invalid, illegal or unenforceable in any jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect the other provisions or terms (or parts thereof) in that jurisdiction or the whole of the Contract in any other jurisdiction, all of which shall remain in full force and effect. The provision or term (or part thereof) which is or has been found to be invalid, illegal or unenforceable shall be deemed to be deleted from the Contract Provided that if any such deletion substantially affects or alters the commercial basis of the Contract, the Parties shall negotiate in good faith to amend the provisions of the Contract where necessary or desirable in the circumstances.</p>	<p>1-2-6 إذا كان أي حكم من أحكام العقد، بأكمله أو جزء منه، أو وجدت أي سلطة أو محكمة ذات اختصاص أنه، باطل أو غير قانوني أو غير قابل للإنفاذ تحت أي ولاية قضائية، فلا يؤثر هذا البطلان أو عدم القانونية أو عدم القابلية للإنفاذ على الشروط أو الأحكام الأخرى (أو أجزاء منها) في تلك الولاية القضائية أو العقد بالكامل تحت أي ولاية قضائية أخرى، حيث يظل جميعها ساري المفعول ومطبقاً بالكامل. ويعتبر الحكم أو الشرط (أو جزء منه) الذي وُجد أنه باطل أو غير قانوني أو غير قابل للإنفاذ محذوفاً من العقد، شريطة أن إذا كان ذلك الحذف يؤثر على الأساس التجاري للعقد أو يغيره على نحو جوهري، يتفاوض الطرفان بحسن نية لتعديل أحكام العقد عندما يكون ذلك لازماً أو مستحباً تحت الظروف.</p>
<p>1.2.7 The headings in the Contract are for convenience only and shall not affect its interpretation.</p>	<p>1-2-7 العناوين في العقد لغرض تيسير القراءة فقط ولا تؤثر في تفسيره.</p>
<p>2. CONTRACT</p>	<p>2- العقد</p>
<p>2.1 <u>The Contract</u></p>	<p>1-2-1 العقد</p>
<p>2.1.1 DPS shall provide, and the Customer shall accept the Services/Facilities during the Contract Period in consideration of the payment of the Contract Sum, all in accordance with the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>1-2-1-1 تلتزم شركة خدمات الميناء الجاف بتوفير الخدمات/المرافق للعميل القابل لذلك أثناء مدة العقد مقابل دفع قيمة العقد، وذلك وفقاً لشروط وأحكام العقد.</p>
<p>2.1.2 Any undertaking by DPS under the Contract to do any act may be carried out by its employees, agents or contractors, and all protection from liability afforded to DPS by the Contract (including these Conditions) in respect of such acts or omissions shall also be afforded to such persons.</p>	<p>1-2-2-1 يجوز تقديم أي تعهد خاص بشركة خدمات الميناء الجاف بالقيام بأي عمل بموجب العقد من قِبل موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها، وتُمنح كامل الحماية من المسؤولية الممنوحة لشركة خدمات الميناء الجاف بموجب العقد (بما في ذلك هذه الشروط) فيما يتعلق بتلك الأعمال أو أوجه التقصير لهؤلاء الأشخاص أيضاً.</p>
<p>2.2 <u>Early termination</u></p>	<p>2-2- الإنهاء المبكر</p>
<p>2.2.1 Notwithstanding the other provisions of the Contract, DPS may terminate the Contract forthwith at any time without any claim or charge by the Customer by sending a written notice to the Customer</p>	<p>2-2-1 بدون المساس بالأحكام الأخرى للعقد، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف إنهاء العقد فوراً في أي وقت بدون أي مطالبات أو اتهامات من العميل وذلك من خلال إرسال إخطار خطي للعميل.</p>
<p>3. FACILITIES</p>	<p>3- المرافق</p>



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

Unless expressly provided otherwise in the Contract, DPS shall allocate the Facilities in its absolute discretion.	ما لم ينص العقد على خلاف ما يلي صراحةً، تخصص شركة خدمات الميناء الجاف المرافق وفقاً لسلطتها التقديرية المطلقة.
4. INFORMATION RELATING TO GOODS	4- المعلومات المتعلقة بالبضائع
4.1 General	1-4 عام
4.1.1 The Customer shall on or before the delivery of any Goods to DPS, furnish all information required by DPS in respect of the Goods, including but not limited to information necessary for the safe, proper and efficient handling of the Goods.	1-4-1 يلتزم العميل في تاريخ تسليم أي بضائع أو قبله لشركة خدمات الميناء الجاف بتقديم جميع المعلومات التي تطلبها شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بالبضائع، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، المعلومات اللازمة للمناولة الآمنة والمناسبة والكافية للبضائع.
4.1.2 DPS shall be entitled, at any time, to inspect, weigh and/or test the Goods and do any acts necessary for this purpose. Costs arising therefrom, as determined by DPS, shall be borne by the Customer if the inspection, weighing and/or testing:	1-4-2 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف، في أي وقت، تفتيش البضائع و/أو وزنها و/أو اختبارها وعمل كل ما يلزم لهذا الغرض. ويتحمل العميل التكاليف الناتجة من ذلك كما تحددها شركة خدمات الميناء الجاف إذا كانت عملية التفتيش و/أو الوزن و/أو الاختبار:
(a) shows that the information provided in respect of the Goods is incomplete and/or inaccurate;	(أ) تُظهر أن المعلومات المقدمة فيما يتعلق بالبضائع ناقصة و/أو غير دقيقة؛ أو
(b) is requested by the Customer and/or any competent authority; or	(ب) بناءً على طلب العميل و/أو أي سلطة مختصة؛ أو
(c) is conducted by DPS to comply with any law or regulation or IMO and CSC requirement.	(ج) تجريها شركة خدمات الميناء الجاف لغرض الامتثال لأي قانون أو لائحة أو متطلبات خاصة بالمنظمة البحرية الدولية أو الاتفاقية الدولية لسلامة الحاويات ("أس سي أس").
4.1.3 DPS may accept delivery of the Goods notwithstanding DPS's knowledge of any incorrect or incomplete information relating to the Goods and in that event:	1-4-3 يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف قبول استلام البضائع بالرغم من علم شركة خدمات الميناء الجاف بأي معلومات ناقصة أو غير صحيحة تتعلق بالبضائع، وفي هذه الحالة:



(a) the Customer shall bear the risk and expense of any necessary or desirable measures carried out by DPS in respect of the Goods arising from such incorrect or incomplete information and indemnify DPS against all Claims made by DPS, its employees, agents or contractors, or any third party arising from such measures; and	(أ) يتحمل العميل خطورة ونفقات أي إجراءات لازمة أو مستحبة تنفذها شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بالبضائع والتي تنتج من تلك المعلومات الناقصة أو غير الصحيحة، ويعوض العميل شركة خدمات الميناء الجاف عن جميع المطالبات المقدمة من شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها أو أي طرف ثالث والتي نشأت من تلك الإجراءات؛
(b) DPS shall not be liable for any Claim arising from DPS's acceptance of delivery of the Goods.	(ب) ولا تتحمل شركة خدمات الميناء الجاف المسؤولية عن أي مطالبة تنشأ من قبول الشركة لاستلام البضائع.
4.1.4 DPS shall be entitled to refuse to accept delivery of the Goods or refuse to provide any Services/Facilities in respect thereof, without responsibility for any loss or any liability, consequential or otherwise, if in the opinion of DPS:	4-1-4 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف رفض قبول استلام أي بضائع أو رفض توفير أي خدمات/مرافق فيما يتعلق بالبضائع، بدون تحمل أي مسؤولية عن أي خسارة أو أي مسؤولية سواء تبتعية أو غيرها، إذا، في رأي شركة خدمات الميناء الجاف:
(a) the Goods do not conform with the information provided by the Customer under Condition 4.1.1 ;	(أ) لا تطابق البضائع المعلومات التي وفرها العميل بموجب الشرط رقم 1-4؛ أو
(b) the Goods are delivered in an apparently damaged or defective condition; or	(ب) تم تسليم البضائع تالفة أو معيبة بشكل واضح؛ أو
(c) the provision of such Services/ Facilities may lead to a Claim against DPS, its employees, agents or contractors.	(ج) توفير تلك الخدمات/المرافق قد يؤدي إلى مطالبة ضد شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها.
4.1.5 DPS shall be entitled to require payment from the Customer of any cost or expense incurred by DPS in respect of the Services /Facilities provided prior to DPS's refusal to accept delivery of the Goods pursuant to Condition 4.1.4 .	4-1-5 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف مطالبة العميل بدفع أي تكلفة أو نفقات تكبدتها شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بالخدمات/المرافق المقدمة قبل رفض شركة خدمات الميناء الجاف قبول استلام البضائع بمقتضى الشرط رقم 4-1-4.
4.1.6 The Customer shall be liable to DPS for and shall indemnify DPS against all Claims suffered by or made against DPS, its employees, agents or contractors arising from any incorrect or incomplete description, statement, indication, information, notice, direction or instruction made or given by the Customer to DPS, in addition to the costs payable by the Customer under Condition 4.1.2 .	4-1-6 يكون العميل ملتزماً تجاه شركة خدمات الميناء الجاف ويعرضها عن جميع المطالبات التي تكبدتها أو المرفوعة ضد شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها والنتيجة من الوصف أو البيان أو الإشارة أو المعلومات أو الإخطار أو التوجيه أو التعليمات غير الصحيحة أو الناقصة والتي قدمها العميل لشركة



	خدمات الميناء الجاف ، بالإضافة إلى التكاليف واجبة الدفع على العميل بموجب الشرط رقم 2-1-4.
4.2 <u>For duties, taxes and charges</u>	2-4 <u>الضرائب والرسوم</u>
4.2.1 For Goods subject (or that may be subject) to duties, taxes or other charges by the competent authorities, the Customer shall, reasonably in advance, provide to DPS all information required of DPS by such authorities in respect of such Goods.	1-2-4 بالنسبة للبضائع الخاضعة (أو التي قد تكون خاضعة) للضرائب أو الرسوم الأخرى أمام السلطات المختصة، يلتزم العميل على نحو معقول مقدماً بتزويد شركة خدمات الميناء الجاف بجميع المعلومات التي تطلبها تلك السلطات من شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بتلك البضائع.
4.2.2 The Customer shall be liable for and indemnify DPS against any Claim, penalties, taxes or duties suffered or payable by DPS arising from any delay in or complete or partial failure to provide the required information and/or documents.	2-2-4 يكون العميل مسؤولاً عن تعويض شركة خدمات الميناء الجاف عن أي مطالبة أو غرامات أو ضرائب أو رسوم تتكبدها شركة خدمات الميناء الجاف أو واجبة الدفع عليها والتي تنتج من أي تأخير في توفير المعلومات و/أو الوثائق المطلوبة أو الإخفاق الكلي أو الجزئي في توفيرها.
4.3 The Customer shall not deposit any arms, explosives or Dangerous Goods with DPS unless DPS has provided written agreement to the same.	3-4 يلتزم العميل بعدم إيداع أي أسلحة أو متفجرات أو بضائع خطيرة لدى شركة خدمات الميناء الجاف إلا إذا قدمت شركة خدمات الميناء الجاف موافقة خطية على ذلك.
5. TRANSPORTATION, PACKING MATERIALS AND CONTAINERS	5- <u>النقل و مواد التعبئة والحاويات</u>
5.1 <u>Standards</u>	1-5 <u>المعايير</u>
The Customer shall ensure at all times that the means of transportation, packing materials and containers and their accessories used in the delivery of the Goods to DPS shall be in a sound, clean, tight and staunch condition, fit for use in respect of the Goods and in compliance with the requirements of the competent authorities. DPS will not be liable for any Claim arising from such standards not being met and the Customer shall indemnify DPS against such Claim.	يضمن العميل في جميع الأوقات أن تكون وسائل النقل ومواد التعبئة والحاويات وملحقاتها المستخدمة في توصيل البضائع لشركة خدمات الميناء الجاف في حالة سليمة ونظيفة ومحكمة وقوية ومناسبة للاستخدام فيما يتعلق بالبضائع وأن تمتثل لمتطلبات السلطات المختصة. ولن تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ من عدم استيفاء تلك المعايير، ويلتزم العميل بتعويض شركة خدمات الميناء الجاف عن أي مطالبة.
5.2 <u>Inspection</u>	2-5 <u>التفتيش</u>



DPS shall be entitled at any time on, before or after accepting delivery of the Goods, to open, weigh, measure, test or examine such means of transportation, packing materials and containers for the purposes of inspection.	يحق لشركة خدمات الميناء الجاف، في أي وقت عند قبول استلام البضائع أو قبله أو بعده، فتح وسائل النقل و مواد التعبئة والحاويات أو وزنها أو قياسها أو اختبارها أو فحصها لأغراض التفتيش.
5.3 Refusal to accept delivery	3-5 رفض استلام البضائع
If in the opinion of DPS, such means of transportation, packing materials or containers are not as that described in Condition 5.1 , DPS is entitled to refuse to accept delivery of the Goods and/or remove or require immediate removal of the Goods at the risk and expense of the Customer.	إذا كانت وسائل النقل أو مواد التعبئة أو الحاويات، في رأي شركة خدمات الميناء الجاف، غير مطابقة للوصف الوارد في الشرط 5-1 ، يحق لشركة خدمات الميناء الجاف رفض استلام البضائع و/أو إزالة أو المطالبة بإزالة البضائع على مسؤولية العميل ونفقاته.
6. GENERAL CONDITION ON ARRIVAL	6- <u>الحالة العامة عند الوصول</u>
6.1 Acceptance of delivery not proof of condition	1-6 قبول الاستلام ليس دليلاً على الحالة
Any acceptance of delivery of the Goods by DPS shall be without prejudice to Condition 5 and shall not constitute proof that the Goods were delivered in a good and undamaged condition or that the means of transportation, packing materials or containers used in respect thereof conformed to the requirements of Condition 5 .	1-6 لا يخل أي قبول لاستلام البضائع من قبل شركة خدمات الميناء الجاف بالشرط 5 ولا يمثل هذا القبول دليلاً على أن البضائع قد تم تسليمها في حالة جيدة بدون تلف أو أن وسائل النقل أو مواد التعبئة أو الحاويات المستخدمة فيما يتعلق بالبضائع مطابقة لمتطلبات الشرط 5 .
6.2 Notice of damage, defect or deterioration	2-6 إخطار بالتلف أو العيب أو تدهور الحالة
DPS shall, as soon as practicable, notify the Customer of any damage or defect of the Goods or of such means of transportation, materials or containers which is apparent at the time of delivery thereof but the Customer shall not make any Claim against DPS, its employees, agents or contractors by reason of the fact that it has not been so notified.	تلتزم شركة خدمات الميناء الجاف بإخطار العميل في أقرب وقت ممكن بأي ضرر أو عيب في البضائع أو وسائل النقل أو المواد أو الحاويات والذي يكون واضحاً في وقت تسليمها، على ألا يرفع العميل أي مطالبة ضد شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها بدعوى أن العميل لم يتم إخطاره بذلك.
6.3 Remedial measures	3-6 الإجراءات التصحيحية
DPS shall be entitled, at the expense of the Customer, to do all things deemed by DPS to be necessary to remedy such damage or defect or to prevent or reduce further damage, defect or deterioration in the condition of the Goods or of such means of transportation, materials or containers and to arrange for a report to be made on the condition of the Goods or of such means, materials or containers without being liable for any Claim arising from doing such things and the Customer shall indemnify DPS, its employees, agents or contractors against such Claim.	يحق لشركة خدمات الميناء الجاف ، على نفقة العميل، أن تتخذ جميع الإجراءات التي تعتبرها شركة خدمات الميناء الجاف لازمة لتصحيح ذلك الضرر أو العيب أو لمنع أو تقليل الضرر الإضافي أو العيب أو تدهور حالة البضائع أو وسائل النقل أو المواد أو الحاويات، وأن تعد تقريراً عن حالة البضائع أو الوسائل أو المواد أو الحاويات بدون أن تكون مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ بسبب القيام بهذه الأمور، ويلتزم العميل بتعويض شركة خدمات الميناء الجاف وموظفيها ووكلائها أو مقاوليها عن هذه المطالبة.
7. DELIVERY OR RE-DELIVERY	7- <u>التسليم أو إعادة التسليم</u>

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

7.1 <u>Point of delivery to DPS</u>	1-7 نقطة التسليم لشركة خدمات الميناء الجاف
The Goods shall be deemed to have been delivered to DPS at the Facilities immediately after the Goods have been unloaded from a Rail Facility or a vehicle at the Facilities or any DPS Terminal, as the case may be.	تعتبر البضائع قد تم تسليمها لشركة خدمات الميناء الجاف في المرافق مباشرة بعد أن تكون البضائع قد تم تفريغها من المرفق السكة الحديد أو من مركبة في المرافق أو أي محطة لشركة خدمات الميناء الجاف، حسب الحالة.
7.2 <u>Point of re-delivery to Customer</u>	2-7 نقطة إعادة التسليم للعميل
The Goods shall be deemed to have been re-delivered to the Customer from the Facilities or DPS Terminal, immediately after such Goods are loaded onto or into the Rail Facility or vehicle at the Facilities or DPS Terminal.	تعتبر البضائع قد أعيد تسليمها للعميل من المرافق أو محطة شركة خدمات الميناء الجاف فوراً بعد تحميل هذه البضائع في المرفق السكة الحديد أو المركبة أو عليها في المرافق أو محطة شركة خدمات الميناء الجاف.
7.3 <u>Time and date to be notified</u>	3-7 وقت وتاريخ الإخطار
7.3.1 The Customer shall agree with DPS 5 days prior to the time and date when the Goods shall be delivered to DPS or re-delivered to the Customer.	1-3-7 يتفق العميل مع شركة خدمات الميناء الجاف قبل وقت وتاريخ تسليم البضائع لشركة خدمات الميناء الجاف أو إعادة تسليمها للعميل بخمسة أيام.
7.3.2 If the Goods shall not be delivered or taken re-delivery of at the times and dates agreed under Condition 7.3.1 :	2-3-7 في حالة عدم تسليم البضائع أو إعادة تسليمها في الأوقات والتواريخ المتفق عليها بموجب الشرط 1-3-7:
(a) the Customer shall be liable for any Claim suffered by DPS, its employees, agents or contractors arising therefrom and indemnify DPS, its employees, agents or contractors against such Claim; and	(أ) يكون العميل ملزماً بأي مطالبة تتكبدها شركة خدمات الميناء الجاف وموظفيها ووكلائها أو مقاوليها والتي تنشأ عن ذلك، ويعوض العميل شركة خدمات الميناء الجاف وموظفيها ووكلائها أو مقاوليها عن مثل هذه المطالبة؛
(b) in the case of delivery of the Goods, DPS shall no longer be required to make available the Facilities pursuant to the Contract or in the case of re-delivery of the Goods, DPS shall be entitled to remove the Goods forthwith from the Facilities at the risk and expense of the Customer.	(ب) في حالة تسليم البضائع، لا يتعين على شركة خدمات الميناء الجاف بعد ذلك إتاحة المرافق بمقتضى العقد، أو في حالة إعادة تسليم البضائع، يحق لشركة خدمات الميناء الجاف إزالة البضائع من المرافق فوراً على مسؤولية العميل ونفقاته.
7.3.3 Time shall be of the essence for the purposes of this Condition 7.3 and the Customer shall not be entitled to any notice of such failure.	3-3-7 الزمن هو الجوهر لأغراض الشرط المائل رقم 3-7، ولا يحق للعميل الحصول على أي إخطار بذلك الإخفاق.
7.4 <u>Re-delivery requirements</u>	4-7 متطلبات إعادة التسليم
7.4.1 Subject to Conditions 18.1 and 18.2 , DPS shall re-deliver the Goods to the Customer:	1-4-7 مع مراعاة الشرطين 1-18 و 2-18، تلتزم شركة خدمات الميناء الجاف بإعادة تسليم البضائع للعميل:



SGP RIYADH

A Member of the PSA Group
Dry Port Services Limited Company

(a) if so instructed by the Customer;	(أ) إذا أصدر العميل تعليماته بذلك؛ أو
(b) against the presentation of a receipt in a form approved by DPS and duly signed and stamped by the Customer; or	(ب) في مقابل إبراز إيصال وفقاً للنموذج الذي تقبله شركة خدمات الميناء الجاف على أن يكون موقعاً ومختوماً أصولياً من العميل؛ أو
(c) <u>against the surrender of a Delivery/Shipment Note (if any) issued in respect of such Goods; and/or</u>	(ج) في مقابل تسليم مذكرة تسليم/شحن (إن وُجدت) تصدر فيما يتعلق بتلك البضائع؛ و/أو
(d) instructed by any competent authorities.	(د) حسب تعليمات أي سلطات مختصة.
Provided that the Customer shall have performed and observed the provisions of the Contract and of any other contract made between DPS and the Customer in respect of other goods at any DPS Terminal, up to the date of such re-delivery.	شريطة أن يكون العميل قد نفذ وراعى أحكام العقد وأي عقد آخر مبرم بين شركة خدمات الميناء الجاف والعميل، فيما يتعلق ببضائع أخرى في أي محطة لشركة خدمات الميناء الجاف ، حتى تاريخ إعادة التسليم هذا.
7.4.2 DPS shall be entitled but not obliged:	2-4-7 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف بدون أن تكون ملزمة بذلك:
(a) to demand from any person purporting to be entitled or authorised to take re-delivery of the Goods, satisfactory proof of the person's identity and of such entitlement and authority; and	(أ) أن تطلب من أي شخص يزعم أحقيته أو صلاحيته في إعادة تسلم البضائع دليلاً كافياً على هوية ذلك الشخص وأحقيته وصلاحيته؛
(b) to satisfy itself that the signature and stamp appearing on the instructions, receipts and the Delivery/Shipment Note are correct and valid as at the date of re-delivery.	(ب) والتأكد من صحة التوقيع والختم الظاهرين على التعليمات والإيصالات ومذكرة التسليم/الشحن بتاريخ إعادة التسليم.
7.4.3 In the event that a Delivery/Shipment Note has been issued in respect of the Goods and the re-delivery of a part of the Goods by DPS to the Customer such re-delivery shall be recorded in the Delivery/Shipment Note surrendered pursuant to Condition 7.4.1(c) and DPS may then at its absolute discretion either:	2-4-3 إذا تم إصدار مذكرة تسليم/شحن فيما يتعلق بالبضائع وإعادة تسليم جزء من البضائع من قبل شركة خدمات الميناء الجاف إلى العميل، يتم تسجيل إعادة التسليم هذه في مذكرة التسليم/الشحن المقدمة بمقتضى الشرط 1-4-7 (ج) ويجوز لشركة خدمات الميناء الجاف عندئذٍ حسب سلطتها التقديرية المطلقة إما:
(a) return the Delivery/Shipment Note to the Customer; or	(أ) أن تعيد مذكرة التسليم/الشحن للعميل؛ أو
(b) issue a fresh Delivery/Shipment Note to the Customer in respect of the remaining part of the Goods.	(ب) أن تصدر مذكرة تسليم/شحن جديدة للعميل فيما يتعلق بالجزء المتبقي من البضائع.

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

7.4.4 In the event of any partial or total loss or destruction of the Goods due to any cause whatsoever, the date of commencement of such loss or destruction shall be deemed to be the date of re-delivery of the Goods by DPS to the Customer.	4-4-7 في حالة أي خسارة جزئية أو كلية أو تلف جزئي لأي سبب كان، يعتبر تاريخ بدء تلك الخسارة أو ذلك التلف هو تاريخ إعادة تسليم البضائع للعميل من قبل شركة خدمات الميناء الجاف.
7.5 <u>Discharge from liability</u>	5-7 الإغفاء من المسؤولية
7.5.1 DPS shall be discharged from all liability in respect of the Goods by re-delivery thereof to the Customer or other person presenting a bill of lading, letter of authorisation and/or any relevant documents as the case may be, relating thereto and shall not be bound to make any enquiry whatsoever as to the legal entitlement or otherwise of the Customer or such person to the Goods.	1-5-7 تُعفى شركة خدمات الميناء الجاف من جميع المسؤوليات فيما يتعلق بالبضائع من خلال إعادة تسليم البضائع للعميل أو شخص آخر يبرز بوليصة شحن و/أو خطاب ترخيص و/أو أي وثائق ذات صلة حسب الحالة، فيما يخص هذه البضائع، ولا تكون الشركة ملزمة بالتحقق بأي شكل من الحق القانوني أو غير ذلك للعميل أو ذلك الشخص في البضائع.
7.5.2 DPS shall only be liable for loss of or damage to, any Goods whilst in the custody or control of DPS.	2-5-7 تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة فقط عن خسارة أو تلف أي بضائع أثناء وجودها في حوزتها أو تحت سيطرتها.
7.5.3 DPS shall not be bound to make any enquiry as to the correctness, proper authentication or otherwise of any endorsement appearing or purporting to have been made on any of the aforesaid bill of lading, Delivery/Shipment Note or letter of authorisation.	3-5-7 لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف ملزمة بالتحقق من صحة أو التوثيق السليم أو غير ذلك لأي تصديق يظهر أو يُزعم عمله على أي بوليصة شحن أو مذكرة تسليم/شحن أو خطاب تصريح كما ذكر.
8. MOVEMENT OF GOODS	8- نقل البضائع
8.1 <u>By DPS</u>	1-8 من قبل شركة خدمات الميناء الجاف
DPS shall be entitled to move the Goods from the Facilities to any other part of any DPS Terminal.	يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف نقل البضائع من المرافق إلى جزء آخر من أي محطة لشركة خدمات الميناء الجاف .
8.2 <u>Storage of Goods</u>	2-8 تخزين البضائع
DPS may store the Goods in the open if deemed appropriate and suitable by DPS.	يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف تخزين البضائع في العراء إذا اعتبرت الشركة أن ذلك مناسباً.
9. SPECIFIC MEASURES	9- إجراءات خاصة
9.1 <u>Fixtures, fittings and measures</u>	1-9 التركيبات والتجهيزات والإجراءات



Notwithstanding the other provisions of the Contract, DPS shall be entitled immediately, and at the risk and expense of the Customer, to install or modify any fixture or fitting to the Facilities and take every measure reasonably deemed by DPS to be necessary (including the cessation of the provision of the Services/Facilities or the removal or disposal of Goods) as required by any Government or public authority, and/or in order to prevent or reduce any damage (to property and the environment, personal injury or death) and/or to prevent or reduce the risk of any Claim or potential Claim against DPS. Such fixture or fitting shall be the property of DPS.	بدون المساس بالأحكام الأخرى للعقد، يحق لشركة خدمات الميناء الجاف فوراً وعلى مسؤولية العميل ونفقته أن تركيب أو تعدل أي تركيبات أو تجهيزات في المرافق وأن تتخذ جميع الإجراءات التي تعتبرها شركة خدمات الميناء الجاف لازمة على نحو معقول (بما في ذلك توقف تقديم الخدمات/المرافق أو إزالة البضائع أو التخلص منها) حسبما تطلب أي حكومة أو هيئة رسمية و/أو لمنع أو تقليل أي ضرر (على الممتلكات والبيئة أو الإصابة الشخصية أو الوفاة) و/أو لمنع أو تقليل خطورة رفع أي مطالبة أو مطالبة محتملة ضد شركة خدمات الميناء الجاف. وتكون هذه التركيبات أو التجهيزات ملكاً لشركة خدمات الميناء الجاف
9.2 Notification to Customer	2-9 إخطار العميل
DPS shall as soon as possible, notify the Customer of such installation, modification and measures but any failure by DPS to notify the Customer shall not entitle the Customer to make any Claim against DPS in respect thereof.	تلتزم شركة خدمات الميناء الجاف في أقرب وقت ممكن بإخطار العميل بهذا التركيب والتعديل والإجراءات. ولكن لا يعطي أي إخفاق من جانب شركة خدمات الميناء الجاف في إخطار العميل الحق للعميل في رفع أي مطالبة ضد شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بذلك.
10. INSPECTION AND WORKS	10- التفتيش والأعمال
DPS is entitled to conduct any inspection of or any works to the Facilities which is required, in DPS's opinion, due to or pursuant to any law effective during the Contract Period, at the risk and expense of the Customer. The Contract Sum remains payable in the event of such inspection/works even if the Customer is deprived of the use of the Services/Facilities. DPS is entitled to do all acts necessary for such inspection or works to take place and the Customer shall not make any claim arising therefrom save where there has been wilful intent or recklessness on the part of DPS.	يحق لشركة خدمات الميناء الجاف إجراء أي عمليات تفتيش على المرافق أو أي أعمال فيها والتي تكون مطلوبة، في رأي شركة خدمات الميناء الجاف، بموجب أي قانون ساري أثناء مدة العقد، وذلك على مسؤولية العميل ونفقتة. وتظل قيمة العقد واجبة الدفع في حالة إجراء التفتيش/الأعمال حتى إذا حُرم العميل من استخدام الخدمات/المرافق. ويحق لشركة خدمات الميناء الجاف عمل كل ما يلزم لإجراء هذا التفتيش أو هذه الأعمال، ولا يقدم العميل أي مطالبة نتيجة لذلك إلا إذا كان هناك نية أو إهمال متعمد من جانب شركة خدمات الميناء الجاف.
11. WORKING HOURS	11- ساعات العمل
The Services/Facilities shall be provided by DPS during the normal working hours stipulated by DPS. DPS may, at its discretion, provide the Services/Facilities outside the normal working hours, and any costs arising therefrom shall be paid by the Customer.	يتم توفير الخدمات/المرافق من قبل شركة خدمات الميناء الجاف أثناء ساعات العمل العادية التي تحددها شركة خدمات الميناء الجاف. ويجوز لشركة خدمات الميناء الجاف، حسب سلطتها التقديرية، تقديم الخدمات/المرافق خارج ساعات العمل العادية، ويدفع العميل أي تكاليف ناشئة عن ذلك.
12. REMOVAL OF MEAN OF TRANSPORT	12- إزالة وسيلة النقل



The Customer shall ensure that the Mean of Transport shall be removed from the DPS Terminal immediately upon completion of the discharge/loading of the Goods or at any time as deemed necessary by DPS and/or as instructed by any competent public authorities.	يضمن العميل إزالة الوسيلة النقل من محطة شركة خدمات الميناء الجاف فوراً بعد الانتهاء من الإفراج عن البضائع أو تحميلها أو في أي وقت حسبما تراه شركة خدمات الميناء الجاف لازماً و/أو حسب تعليمات أي سلطات رسمية مختصة.
13. CUSTOMER'S REPRESENTATIVE	13- ممثل العميل
13.1 <u>DPS's approval</u>	13-1 موافقة شركة خدمات الميناء الجاف
DPS may grant approval for any one or more persons authorised by the Customer to deal with DPS, its employees, agents or contractors for the purposes of the Contract. All acts or omissions by such authorised person shall be deemed to be acts or omissions of the Customer.	يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف منح موافقة لأي شخص أو أكثر يصرح له العميل بالتعامل مع شركة خدمات الميناء الجاف وموظفيها ووكلائها لأغراض العقد. وتُعامل جميع أفعال أو أوجه تقصير ذلك الشخص المصرح له على أنها أفعال وأوجه تقصير صادرة من العميل.
13.2 <u>Customer's responsibility</u>	13-2 مسؤولية العميل
13.2.1 The Customer shall ensure that only the Customer itself or the Customer's Representative shall deal with DPS for the purposes of the Contract. Notwithstanding the provisions of this Condition 13.2 , the Customer remains responsible for the due observance of and compliance with the Contract.	13-2-1 يضمن العميل أن يتعامل هو بنفسه وحده أو ممثله مع شركة خدمات الميناء الجاف لأغراض العقد. وبدون المساس بأحكام الشرط 13-2، يظل العميل مسؤولاً عن مراعاة العقد والامتثال له.
13.2.2 Any undertaking by the Customer under the Contract shall be deemed to include an obligation to ensure that the same shall be carried out by the Customer's Representative.	13-2-2 يعتبر أي تعهد من العميل بموجب العقد متضمناً التزام بضمان تنفيذ ممثل العميل لذلك التعهد.
13.3 <u>Liability and indemnity for Customer's Representative</u>	13-3 المسؤولية عن ممثل العميل وتعويضه
DPS shall not be liable for any Claim suffered by any person due to any cause whatsoever arising from the act or omission of any Customer's Representative or any other person ostensibly or apparently engaged or authorised by the Customer to deal with DPS and the Customer shall absolve DPS, its employees, agents or contractors in respect of such Claim and shall indemnify DPS, its employees, agents or contractors in respect of such Claim.	لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن أي مطالبة يتكبدها أي شخص لأي سبب كان، والتي تنشأ نتيجة فعل أو تقصير من أي ممثل للعميل أو أي شخص آخر من المقترض أو من الظاهر أنه معين أو مصرح له من قبل العميل للتعامل مع شركة خدمات الميناء الجاف، ويعفي العميل شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها مقاوليها فيما يتعلق بهذه المطالبة ويعوض شركة خدمات الميناء الجاف أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها فيما يتعلق بهذه المطالبة.
14. ACCESS TO AND PRESENCE AT DPS TERMINALS	14- الدخول لمحطات شركة خدمات الميناء الجاف والوجود فيها

**SGP RYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

Except with the written permission of DPS evidenced by any permanent or temporary pass or permit issued by DPS subject to such terms and conditions as may be imposed by DPS, all persons or property shall only enter or exit any DPS Terminal through entrances or exits or means designated by DPS for that purpose. DPS has the right to deny entry/exit to any DPS Terminal and any part thereof or revoke permission for the same, and to require the Customer to remove any person or property accordingly at any time.	لا يجوز دخول أي شخص أو ملكية لأي محطة خاصة بشركة خدمات الميناء الجاف أو الخروج منها إلا عبر مداخل أو مخارج أو وسائل مخصصة من قِبل شركة خدمات الميناء الجاف لهذا الغرض، ما لم يكن هناك إذن خطي من شركة خدمات الميناء الجاف مثبت بأي تصريح مرور أو إذن دائم أو مؤقت تصدره شركة خدمات الميناء الجاف رهناً بالشروط والأحكام التي قد تفرضها شركة خدمات الميناء الجاف. ويحق لشركة خدمات الميناء الجاف رفض أي دخول/خروج لأي محطة خاصة بشركة خدمات الميناء الجاف وأي جزء منها أو إلغاء تصريح بذلك، ويحق للشركة مطالبة العميل بإبعاد أي شخص أو ملكية وفقاً لذلك في أي وقت.
15. ENVIRONMENT	15- البيئة
The Customer shall not cause or permit any waste matter to be discharged in any manner onto DPS Terminal and no Containers and Means of transport shall emit smoke, soot, ash, grit or oil beyond levels deemed as reasonable by DPS, and in any case, no mean of transport shall emit beyond levels as regulated internationally or under the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, whichever is the stricter, at DPS Terminal.	يلتزم العميل بعدم السماح بإلقاء أي مخلفات على أي نحو في محطة شركة خدمات الميناء الجاف، ولا يُسمح بانبعثات أدخنة أو سخام أو رماد أو حبيبات أو زيوت من وسيلة النقل أو الحاويات تتجاوز المستويات التي تعتبرها شركة خدمات الميناء الجاف معقولة. وفي جميع الأحوال، لا يجوز أن تخرج انبعثات من أي وسيلة نقل ما يتجاوز المستويات المحددة دولياً أو بموجب قوانين المملكة العربية السعودية، أيهما أكثر صرامة، في محطة شركة خدمات الميناء الجاف.
16. PAYMENT FOR SERVICES OR FACILITIES	16- الدفع نظير الخدمات أو المرافق
16.1 Charges and other sums	16-1 الرسوم والمبالغ الأخرى
In consideration of the provision of the Services/Facilities by DPS, the Customer shall pay to DPS all charges and other sums which shall be imposed by DPS as per SAR Tariff or under the law.	يدفع العميل لشركة خدمات الميناء الجاف مقابل تقديمها للخدمات/المرافق جميع الرسوم والمبالغ الأخرى التي تفرضها شركة خدمات الميناء الجاف بموجب تعرفه سار أو حسب القانون.
16.2 Conditions of payment	16-2 شروط الدفع
Except as expressly agreed otherwise between the Parties:	ما لم يتفق الطرفان صراحةً على خلاف ما يلي:
(a) the Contract Sum shall be:	(أ) تكون قيمة العقد:
(i) payable without demand and without deduction not later than the date for payment stipulated SAR Tariff; and	(1) مستحقة الدفع بدون طلب وبدون اقتطاع في موعد أقصاه تاريخ الدفع المحدد في تعرفه سار؛ و
(ii) recoverable against the Goods and any other property delivered by the Customer to DPS under the Contract and any other contract made between DPS and the Customer.	(2) قابلة للاسترداد مقابل البضائع وأي ملكية أخرى سلمها العميل لشركة خدمات الميناء الجاف بموجب العقد وأي عقد آخر مبرم بين شركة خدمات الميناء الجاف والعميل.



SGP RIYADH

A Member of the PSA Group
Dry Port Services Limited Company

(b) DPS may at any time and from time to time require the Customer to open and maintain for the duration of the Contract Period an account with DPS subject to the terms and conditions provided in SAR Tariff.	(ب) يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف في أي وقت ومن حين إلى آخر مطالبة العميل بفتح حساب لدى شركة خدمات الميناء الجاف والاحتفاظ به طوال مدة العقد، مع مراعاة الشروط والأحكام الواردة في تعرفة سار.
(c) The sums due from the Customer (or any of its related corporations to DPS (or any of its related corporations) may be deducted by DPS from any sum due from DPS to the Customer (or any of its related corporations), including sums due pursuant to the Contract or otherwise. Each Party shall procure that its related corporations comply with the terms of this Condition 16.2(d) .	(ج) يجوز أن تستقطع شركة خدمات الميناء الجاف المبالغ مستحقة الدفع لها (أو أي من الشركات ذات الصلة بها) من قبل العميل (أو أي من الشركات ذات الصلة به) من أي مبلغ مستحق الدفع من شركة خدمات الميناء الجاف للعميل (أو أي من الشركات ذات الصلة به)، بما في ذلك المبالغ المستحقة بموجب العقد أو غير ذلك. ويلتزم كل طرف بضمان امتثال الشركات ذات الصلة به بأحكام الشرط 16-2(d).
(d) Notwithstanding the period for payment stipulated pursuant to paragraph (a)(i) above:	(د) مع مراعاة فترة الدفع المحددة في الفقرة (أ)(1) أعلاه:
(i) if the Customer is or is presumed or deemed to be unable or admits inability to pay its debts as they fall due, suspends making payments on any of its debts or, by reason of actual or anticipated financial difficulties, commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling any of its indebtedness;	(1) إذا كان العميل غير قادر أو يُفترض أو يُعتبر أنه غير قادر أو يقر بعدم قدرته على دفع ديونه عند استحقاقها أو يعلّق دفع أي من ديونه أو، بسبب صعوبات مالية فعلية أو متوقعة، يبدأ في التفاوض مع دائن أو أكثر من دائنيه بهدف إعادة جدولة للمديونية؛
(ii) if the value of the assets of the Customer is less than its liabilities (taking into account contingent and prospective liabilities);	(2) إذا كانت قيمة أصول العميل أقل من التزاماته (أخذاً في الاعتبار الالتزامات العرضية والمتوقعة)؛
(iii) if a moratorium is declared in respect of any indebtedness of the Customer;	(3) إذا تم إعلان تأجيل سداد الديون فيما يتعلق بمديونية العميل؛
(iv) if any corporate action, legal proceedings or other procedure or step is taken in relation to:	(4) إذا تم اتخاذ أي إجراء باسم الشركة أو إجراءات قانونية أو إجراء آخر أو خطوة أخرى فيما يتعلق بما يلي:
(A) the suspension of payments, a moratorium of any indebtedness, winding-up, dissolution, administration, judicial management, provisional supervision or reorganisation (by way of voluntary arrangement, scheme of arrangement or otherwise) of the Customer;	أ. تعليق المدفوعات، أو تأجيل سداد الديون، أو تصفية، أو حل، أو إدارة أموال، أو إدارة قضائية، أو إشراف مؤقت، أو إعادة هيكلة (من خلال ترتيب اختياري أو خطة ترتيبات أو غير ذلك) من قبل العميل؛ أو
(B) a composition or arrangement with any creditor of the Customer, or an assignment for the benefit of creditors generally of the Customer or a class of such creditors;	ب. صلح واق من الإفلاس أو ترتيب مع أي دائن للعميل أو تنازل لمصلحة الدائنين بوجه عام لدى العميل أو فئة من هؤلاء الدائنين؛ أو



SGP RIYADH

A Member of the PSA Group
Dry Port Services Limited Company

(C) the appointment of a liquidator, receiver, trustee, judicial manager, administrator, administrative receiver, compulsory manager, provisional supervisor or other similar officer in respect of the Customer or any of its assets; or	ج. تعيين مصف أو حارس قضائي أو أمين أو مدير قضائي أو مدير أموال أو حارس إداري أو مدير إجباري أو مشرف مؤقت أو موظف آخر مماثل فيما يتعلق بالعميل أو أي من أصوله؛ أو
(D) enforcement of any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest (or any other agreement or arrangement having a similar effect) over any assets of the Customer (including the Goods),	د. إنفاذ أي رهن أو عبء أو امتياز أو مصلحة ضمانية أخرى (أو أي اتفاق أو ترتيب آخر له نفس الأثر) على أي من أصول العميل (بما في ذلك البضائع)،
or any analogous procedure or step is taken in any jurisdiction; or	أو أي إجراء مشابه متخذ أو خطوة مماثلة متخذة في أي ولاية قضائية؛ أو
(v) if the Customer ceases or threatens to cease to carry on the whole or any substantial part of its core business as at the date of the Application;	(5) إذا توقف العميل أو هدد بالتوقف عن عمله الأساسي بالكامل أو أي جزء جوهري منه عند تاريخ الطلب؛
(vi) if the Customer shall fail to perform or observe any term or condition of the Contract,	(6) إذا أخفق العميل في أداء أو مراعاة أي حكم أو شرط في العقد،
the Contract Sum shall become immediately due and payable and DPS shall be entitled to take all necessary steps to mitigate its risks and losses, including without limitation such steps to suspend its provision of Services/ Facilities to the Customer.	تصبح قيمة العقد مستحقة الدفع فوراً، لشركة خدمات الميناء الجاف اتخاذ جميع الخطوات اللازمة لتخفيف المخاطر والخسائر، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر، خطوات تعليق تقديمها للخدمات/المرافق للعميل.
(e) Without prejudice to the generality of paragraph 16.2.d (iv) above, if due to any reason whatsoever (except the default of DPS) the Customer shall not pay the Contract Sum on or before the due date for payment referred to in paragraphs (a)(i), (d) and/or (d) above:	(هـ) بدون الإخلال بعمومية الفقرة 16.2 (د) (4) أعلاه، إذا لم يدفع العميل لأي سبب كان (باستثناء تقصير شركة خدمات الميناء الجاف) قيمة العقد في تاريخ استحقاق الدفع أو قبله والمشار إليه في الفقرات (أ) (1) و/أو (د) و/أو (ج) أعلاه:
(i) DPS shall be entitled to engage the services of any person(s) to recover such sum from the Customer, at the Customer's cost;	(1) يحق لشركة خدمات الميناء الجاف استخدام خدمات أي شخص/أشخاص لاسترداد ذلك المبلغ من العميل، وذلك على نفقة العميل؛
(ii) DPS shall be entitled to suspend providing its provision of Services/Facilities to the Customer; and	(2) ويحق لشركة خدمات الميناء الجاف تعليق تقديم الخدمات/المرافق للعميل؛ و



(iii) Notwithstanding sub-paragraph (i) above, the Customer shall in addition to the Contract Sum and the costs described in sub-paragraph (i) above (if any), pay to DPS, liquidated damages amounting to 0.003% of the Contract Sum and the costs at the rate equivalent to the rate stipulated in SAR Tariff, which shall be payable on a day to day basis from the date immediately after the due date for payment to the date of actual payment of such sums, the costs thereon or to the date of expiry or sooner termination of the Contract, whichever is earlier.	(3) بدون الإخلال بالفقرة الفرعية (1) أعلاه، يدفع العميل لشركة خدمات الميناء الجاف ، بالإضافة إلى قيمة العقد والتكاليف المشار إليها في الفقرة الفرعية (1) أعلاه (إن وُجدت)، تعويضات عن الأضرار بنسبة تصل إلى 0.003% من قيمة العقد والتكاليف بالسعر المكافئ للسعر المنصوص عليه فيتعرفة سار ، والتي تكون مستحقة الدفع على أساس يومي من التاريخ التالي مباشرة لتاريخ استحقاق الدفع حتى تاريخ الدفع الفعلي لهذه المبالغ، أو التكاليف عليها أو حتى تاريخ انتهاء مدة العقد أو الإنهاء المبكر للعقد، أيهما يأتي أولاً.
(f) Time shall be of the essence for the purposes of this Condition.	(و) الوقت هو الجوهر لأغراض الشرط المائل.
17. THIRD PARTY CHARGES AND SUMS ON GOODS	17- رسوم الطرف الثالث والمبالغ المستحقة على البضائع
17.1 Goods to be free of third-party charges or sums	17-1 البضائع الخالية من رسوم ومبالغ مستحقة للطرف الثالث
17.1.1 The Customer shall ensure that the Goods are delivered to DPS free of any charges or sums due to third parties including any freight, port charges, taxes, duties, contributions, fines and any other costs.	17-1-1 يضمن العميل أن البضائع المسلمة لشركة خدمات الميناء الجاف خالية من أي رسوم أو مبالغ مستحقة لأطراف ثالثة، بما في ذلك أي رسوم شحن، رسوم ميناء، ضرائب، رسوم جمركية، مساهمات، غرامات وأية تكاليف أخرى.
17.1.2 DPS shall be entitled to refuse to take delivery of any Goods in respect of which DPS is not satisfied that all such charges and sums have been paid.	17-1-2 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف رفض استلام أي بضائع، والتي بشأنها لم تقتنع الشركة بأن جميع تلك الرسوم والمبلغ قد تم سدادها.
17.1.3 DPS shall not be liable for nor be obliged to recover any such unpaid charges or sums or other charges or sums which have been overpaid or mistakenly paid by the Customer to any third party.	17-1-3 شركة خدمات الميناء الجاف غير مسؤولة عن أو غير ملزمة باستعادة أي من تلك الرسوم أو المبالغ غير المدفوعة أو غيرها من الرسوم والمبالغ، والتي سددها العميل بالزيادة، أو سددها بالخطأ إلى أي طرف ثالث.
17.2 Cost of professional services	17-2 تكاليف الخدمات المهنية
If DPS, in its absolute discretion, deems it necessary to seek professional services or to commence legal proceedings or to take other legal measures in relation to such unpaid charges or sums payable to the third parties, all costs and expenses incurred by DPS in respect of such services, proceedings and measures shall be borne by the Customer.	في حال رأت الشركة، وفقاً لتقديرها المطلق، أنه من الضروري الحصول على خدمات مهنية أو بدء إجراءات قانونية أو اتخاذ إجراءات قانونية أخرى تتعلق بهذه الرسوم غير المدفوعة أو المبالغ المستحقة لأطراف ثالثة، فإن العميل يتحمل جميع التكاليف والنفقات التي تتكبدها الشركة فيما يتعلق بتلك الخدمات، والإجراءات والتدابير.
17.3 Customer's liability	17-3 مسؤولية العميل



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

Notwithstanding that DPS may have taken delivery of the Goods, the Customer shall be liable for such unpaid charges and sums and shall indemnify DPS, its employees, agents or contractors against any Claims against DPS, its employees, agents or contractors arising in respect of such unpaid charges and sums, regardless of the location of the Goods at that point in time.	بغض النظر عن استلام شركة خدمات الميناء الجاف للبضائع، يكون العميل مسؤولاً عن الرسوم والمبالغ غير المدفوعة، وتعويض الشركة، وموظفيها ووكلائها عن أي مطالبات ضدها، أو ضد موظفيها أو وكلائها تنشأ فيما يتعلق بالمصروفات والمبالغ غير المدفوعة بغض النظر عن مكان البضائع في ذلك الوقت.
18. RIGHTS OVER GOODS AND MEAN(S) OF TRANSPORT	18- الحقوق على وسيلة (وسائل) النقل
18.1 <u>Right of lien and retention</u>	1-18 حق الرهن والحجز
18.1.1 DPS shall have the right of lien and retention over all property (including the Goods) and all sums (including any sums collected by DPS from third parties on behalf of the Customer) and all documents which DPS shall now or hereafter hold of or for the Customer or which is now or hereafter due to the Customer, to secure the payment of the Contract Sum and the discharge of all liabilities of the Customer to DPS under the Contract or at law.	1-18-1 يكون لشركة خدمات الميناء الجاف حق الرهن والحجز على جميع الممتلكات (بما في ذلك البضائع) وجميع الأموال (بما في ذلك الأموال المُحصلة من قبل شركة خدمات الميناء الجاف من الغير نيابة عن العميل) وجميع المستندات، التي تحتفظ بها الشركة الآن أو بعد ذلك، أو لصالح العميل أو المستحقة الآن أو بعد ذلك للعميل، لضمان دفع مبلغ العقد، والإعفاء عن جميع التزامات العميل لدى شركة خدمات الميناء الجاف بموجب العقد أو نصوص القانون.
18.1.2 In the exercise of DPS's right of lien and retention, DPS shall be entitled to seize and detain such property, sums and documents until the sums due from the Customer to DPS are fully paid.	1-18-2 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف احتجاز ومصادرة تلك الممتلكات والأموال، والوثائق، حتى يتم دفع الأموال المستحقة من العميل إلى الشركة بالكامل.
18.1.3 DPS's lien shall have priority over all other liens and claims in respect of such property, sums and documents.	1-18-3 حق شركة خدمات الميناء الجاف في الرهن له الأولوية على جميع حقوق الرهن والمطالبات الأخرى فيما يتعلق بهذه الممتلكات، والمبالغ والمستندات.
18.2 <u>Power to dispose of Goods remaining in custody</u>	2-18 صلاحية التخلص من السلع التي لا تزال في حوزته



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

<p>18.2.1 If the Goods are not removed from the Facilities within the period stipulated by DPS under the Contract, or a period of 30 calendar days (if not so stated in the contract), or if the Customer fails to pay to DPS the Contract Sum for any reason, DPS may dispose of the Goods by sale or in such other manner as it thinks fit Provided that in the case of a hazard or an emergency or if the Goods are of a perishable nature DPS may direct or effect their removal or disposal immediately or within such shorter period as DPS deems fit.</p>	<p>18-2-1 في حال عدم التخلص من البضائع من المرافق في خلال المدة المحددة من قبل شركة خدمات الميناء الجاف بموجب العقد أو في خلال مدة 30 يوماً تقويمياً (في حال عدم النص على ذلك في العقد)، أو في حال إخفاق العميل في سداد مبلغ العقد للشركة، يجوز للشركة التخلص من البضائع عن طريق البيع أو بأي طريقة أخرى تراها مناسبة، شريطة أنه في حال الخطر أو الطوارئ، أو إذا كانت البضائع ذات طبيعة قابلة للتلف، يجوز للشركة إصدار توجيهاتها بإزالة البضائع أو التخلص منها فوراً أو أقرب وقت وفقاً لما تراه الشركة مناسباً.</p>
<p>18.2.2 DPS shall render the surplus proceeds of sale (after deducting payments of the any and all sums due to DPS, including the Contract Sum, and any other sums due to third parties payable by DPS in relation to the Goods and/or the Customer whether under the Contract or any other contract or at law), if any, to the Customer and any other person entitled thereto on demand, and, in case no such demand is made within one year from the date of the sale of such property the surplus shall be paid to the account of DPS, whereupon all rights to the same by such person shall be extinguished. If the proceeds of sale of the Goods by DPS pursuant to this Condition is insufficient to satisfy in full any claim of DPS under the Contract, under any other contract made between DPS and the Customer or at law, DPS shall be entitled to recover the balance from the Customer as a debt in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>18-2-2 يتعين على شركة خدمات الميناء الجاف تقديم فائض عائدات البيع (بعد استقطاع مدفوعات أي وجميع المبالغ المستحقة للشركة، بما في ذلك مبلغ العقد، وأي مبالغ أخرى مستحقة للغير وتدفعها الشركة فيما يتعلق بالبضائع و/أو العميل، سواء بموجب العقد، أو أي عقد آخر أو بموجب القانون)، إن وجد، للعميل وأي شخص آخر مستحق لها عند الطلب، وفي حال عدم وجود طلب في غضون عام من تاريخ بيع تلك العقارات، يُسدد هذا الفائض إلى حساب الشركة، وعندها تسقط جميع الحقوق الخاصة لهذا المبلغ من قبل ذلك الشخص. وفي حال كانت عائدات بيع البضائع من قبل الشركة عملاً بهذا الشرط غير كافية للوفاء الكامل بأي مطالبة للشركة بموجب العقد، أو أي عقد آخر مبرم بين الشركة والعميل أو بموجب القانون، يحق للشركة استعادة الفرق من العميل كدين أمام أي محكمة مختصة.</p>
<p>18.3 <u>Power to distraint for non-payment of Contract Sum</u></p>	<p>18-3 صلاحية الحجز لعدم دفع مبلغ العقد</p>
<p>18.3.1 If the Customer fails to pay the Contract Sum in accordance with the Contract, DPS may, in addition to any other remedy, distraint or arrest the Mean of Transport in respect of which such Contract Sum is payable, and detain the same until the amount so due is paid.</p>	<p>18-3-1 في حال إخفاق العميل في سداد مبلغ العقد وفقاً للعقد، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف، بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى، الحجز أو مصادرة ال. وسيلة النقل، والتي يتعلق بها استحقاق سداد مبلغ العقد، وحجز ذلك حتى سداد المبلغ.</p>

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

18.3.2 In case any part of the Contract Sum or of the costs of the distress or arrest, or of the keeping of the Mean of Transport, , remains unpaid for a period of not less than 14 days after any such distress or arrest has been so made, DPS may cause the Mean of Transport or other thing so distrained or arrested to be sold, and with the proceeds of the sale may satisfy those charges, other sums and costs, including the costs of sale remaining unpaid, rendering the surplus, if any, to the Client or owner on demand.	18-3-2 في حال عدم سداد أي جزء من مبلغ العقد أو تكاليف الاستغاة أو حجز وسيلة النقل أو الاحتفاظ بالوسيلة النقل ، لمدة لا تقل عن 14 يوماً بعد هذه الاستغاة أو الحجز، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف بيع الوسيلة النقل أو أي شيء محتجز أو مصادر، وتسوية عائدات البيع للوفاء بهذه المصاريف، وغيرها من المبالغ والتكاليف، بما في ذلك تكاليف البيع غير المدفوع، وتقديم الفائض، إن وجد إلى العميل أو مالكيها عند الطلب.
19. TRANSFER OF RIGHT OR INTEREST IN GOODS	19- نقل الحقوق أو المصالح في البضائع
19.1 <u>DPS not bound</u>	19-1 شركة خدمات الميناء الجاف غير ملزمة
19.1.1 DPS shall not be obliged to recognise nor be bound by any transfer of ownership or the right to delivery or possession or other right or interest in respect of the Goods.	19-1-1 شركة خدمات الميناء الجاف غير ملزمة بالإقرار أو بالالتزام بنقل الملكية أو بالحق في تسليم حقوق أو مصالح أخرى أو حيازتها فيما يتعلق بالبضائع.
19.1.2 The Customer shall be liable for all Claims arising from any refusal of DPS to recognise or to be bound by the intended transfer of ownership or other interest in the Goods and shall indemnify DPS, its employees, agents or contractors in respect of such Claims.	19-1-2 يكون العميل مسؤولاً عن جميع المطالبات التي تنشأ من رفض شركة خدمات الميناء الجاف بالإقرار بالنقل المقصود للملكية أو الحقوق أو المصالح الأخرى، أو بالالتزام به، ويعوض الشركة أو موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها فيما يتعلق بهذه المطالبات.
19.2 <u>Disputes</u>	19-2 النزاعات
19.2.1 If there shall be any dispute between DPS and the Customer or between DPS and any third party relating to the ownership of or other right, title or interest in the Goods or if the Goods shall be attached, detained or seized by a third party in any way, DPS shall be entitled to detain the Goods until the dispute is resolved by the competent court or otherwise settled.	19-2-1 في حال وجود أي نزاع بين شركة خدمات الميناء الجاف والعميل أو بين الشركة وأي طرف ثالث فيما يتعلق بملكية البضائع أو بحقوق أخرى في البضائع أو بحق ملكية أو مصلحة فيها، أو في حال الحجز على البضائع أو التحفظ عليها أو ضبطها عن طريق طرف ثالث بأي طريقة، يحق لشركة خدمات الميناء الجاف حجز البضائع، حتى تسوية النزاع من قبل المحكمة المختصة أو تسويته بخلاف ذلك.
19.2.2 DPS shall be entitled:	19-2-2 يحق لشركة خدمات الميناء الجاف:
(a) to seek any legal and other professional services or to commence any legal proceedings or to take any measure which it deems necessary to protect its interest in such dispute, attachment, detention or seizure or to resolve such dispute, in which event the risk and expense of such services, proceedings and measure shall be borne by the Customer; and	(أ) الحصول على أي خدمات قانونية أو مهنية أو بدء أي إجراءات قانونية أو اتخاذ أي إجراء قد تراه ضرورياً لحماية مصالحها في هذا النزاع، أو الحجز أو الاحتجاز أو الضبط، أو لتسوية هذا النزاع، في هذه الحالة، يتحمل العميل مسؤولية وتكاليف هذه الخدمات، والإجراءات والتدابير؛ و

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

(b) notwithstanding Condition 7 , to retain the Goods and such other goods forming part of the Goods at the risk and expense of the Customer until the resolution or settlement of such dispute to DPS's satisfaction.	(ب) بغض النظر عن الشرط الوارد في البند 7، حجز البضائع، أو غيرها من السلع التي تشكل جزءاً من البضائع على مسؤولية العميل ونفقاته حتى يتم حل أو تسوية هذا النزاع بالشكل الذي يُرضي الشركة.
19.3 <u>Responsibility of Customer</u>	3-19 <u>مسئولية العميل</u>
Notwithstanding the transfer of any right or interest in the Goods, until and unless DPS shall have agreed to recognise and be bound by such transfer, the Customer shall continue to perform and observe the conditions of the Contract (including the obligation to pay the Contract Sum and all Claims) even insofar as they relate to any Services/Facilities provided after the transfer.	بغض النظر عن نقل أي حق أو مصلحة في البضائع، وحتى موافقة الشركة على الإقرار والالتزام بنقل الملكية المذكور، يستمر العميل في أداء شروط العقد والالتزام بها (بما في ذلك الالتزام بدفع مبلغ العقد ودفع جميع المطالبات) حتى بقدر ما يتعلق بأي خدمات / مرافق يتم توفيرها بعد نقل الملكية.
19.4 <u>When transferee deemed to be Customer</u>	4-19 <u>عندما يُعتبر المنقول إليه هو العميل</u>
Upon DPS's recognition and contract to be bound by the transfer, the transferee shall be deemed to be the Customer for the purposes of the Contract and shall also be jointly and severally liable with its predecessor in title for the performance and observance of the Contract as described.	بناءً على إقرار شركة خدمات الميناء الجاف والعقد الملزم بنقل الملكية، يُعتبر المنقول إليه هو العميل لأغراض العقد، ويكون مسؤولاً بالتضامن والتكافل مع خلفائه في الملكية عن أداء العقد والالتزام به على النحو المنصوص عليه.
20. REMOVAL OF GOODS	20- التخلص من البضائع
Notwithstanding the other provisions of the Contract, DPS may require the Customer to remove any Goods at any time by giving fourteen days' prior notice or shorter notice (as determined by DPS) for perishable Goods. The Customer shall remove all Goods from the Facilities upon expiry or termination of the Contract.	بغض النظر عن النصوص الأخرى للعقد، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف أن تطلب من العميل التخلص من أي بضائع في أي وقت من خلال إرسال إخطار كتابي مسبق مدته 14 يوماً أو بموجب إخطار بمدة أقصر (على النحو المحدد من قبل الشركة) للبضائع القابلة للتلف. ويتعين على العميل التخلص من جميع السلع من المرافق عند انتهاء العقد أو إنهائه.
20.1 <u>No liability</u>	1-20 <u>عدم المسؤولية</u>
DPS shall not be liable for any Claim arising from the removal, disposal, destruction and intermediate storage of the Goods and the Customer shall indemnify DPS, its employees, agents or contractors against such Claims.	لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن أية مطالبة تنشأ من إزالة البضائع، والتخلص منها، وتدميرها، والتخزين الفوري للبضائع، ويعوض العميل الشركة، وموظفيها، ووكلائها ضد أي مطالبات
21. OPERATING REQUIREMENTS AND DPS RULES	21- متطلبات التشغيل وقواعد شركة خدمات الميناء الجاف



The Customer shall comply, and shall ensure that its employees, contractors and agents comply, with DPS's operating requirements set out in port circulars available to the Customer (which the Customer hereby acknowledges as having read and agreed to) or hereafter notified to the Customer, as well as all rules, conditions, policies and directions set by DPS in respect of the DPS Terminal and activities therein.	يتعين على العميل الالتزام بالمتطلبات التشغيلية لشركة خدمات الميناء الجاف الواردة في تعميمات الميناء المتاحة للعميل، وضمن التزام موظفيه، ومقاوليه، ووكلائه بها (والتي يقر العميل بموجبها بأنه قد قرأها ووافق عليها) أو الإخطار بها بعد ذلك للعميل، وكذلك القواعد والشروط والسياسات والتوجيهات التي تصدرها شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بخطة الشركة والأنشطة التي تمارس فيها.
22. FORCE MAJEURE	22- القوة القاهرة
22.1 <u>Affecting performance or observance by DPS</u>	22-1 التأثير على الأداء أو التنفيذ من قبل شركة خدمات الميناء الجاف
DPS shall be released from performing or observing its obligations under the Contract if such performance or observance shall be prevented by any Force Majeure.	تبرئ ذمة شركة خدمات الميناء الجاف من أداء أو تنفيذ التزاماتها بموجب العقد، في حالة منع هذا الأداء أو التنفيذ بسبب أي حدث قوة القاهرة.
23. LIABILITY AND INDEMNITY	23- المسؤولية والتعويض
23.1 <u>Extent of liability</u>	23-1 مدى المسؤولية
23.1.1 Except where expressly agreed otherwise between the parties:	23-1-1 ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك صراحة:
(a) DPS shall not be liable for any claim arising from:	(أ) لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ من:
(i) Force majeure;	(1) القوة القاهرة؛
(ii) Any delay or error in the delivery of the goods to DPS or re-delivery of the goods to the customer;	(2) أي تأخير أو خطأ في تسليم البضائع إلى شركة خدمات الميناء الجاف أو إعادة تسليم البضائع إلى العميل؛
Or	أو
(iii) Any other cause unless it is first proven by the customer that such claim has arisen from the gross negligence or the wilful act of DPS.	(3) أي سبب آخر ما لم يثبت العميل في البداية أن هذه المطالبة نشأت من إهمال جسيم أو فعل متعمد لشركة خدمات الميناء الجاف.
(b) In the event of any claim against DPS, DPS shall not be liable for:	(ب) في حال رفع أي مطالبة ضد شركة خدمات الميناء الجاف، لا تكون الشركة مسؤولة عن:
(i) Any sum exceeding SAR 45,000 in aggregate per incident or series of incidents; or	(1) أي مبلغ يتجاوز 45 ألف ريال سعودي إجمالاً لكل حادث أو سلسلة حوادث؛ أو

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

(ii) Any damage to or loss to any Container (including any contents herein) in a sum exceeding:	(2) أي ضرر أو خسارة لأي حاوية (بما يشمل محتوياتها) بمبلغ يتجاوز:
(A) SAR 1,000,000 in the case of a Truck;	(أ) 1.000.000 ريال سعودي في حال الشاحنة؛
(B) SAR 30,000 per 20-foot Container	(ب) 30.000 ريال سعودي بكل حاوية بطول 20 قدم؛
(C) SAR 45,000 per 40-foot or longer Container	(ت) 45.000 ريال سعودي لكل حاوية بطول 45 قدم أو أطول؛
Whichever is less; or	أو أيهما أقل؛ أو
(iii) Any loss of profit, consequential loss or any indirect loss or damage.	(3) أي خسارة ربح، أو خسارة عرضية أو أي خسارة أو ضرر غير مباشر.
23.1.2 DPS shall not be liable for any claim arising before delivery of the goods to DPS or after re-delivery of the goods to the customer.	2-1-32 لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن أي مطالبة تنشأ قبل تسليم البضائع إلى الشركة أو بعد تسليمها إلى العميل.
23.1.3 DPS's shall not be liable to the extent of any claim with a value of less than SAR 10,000.	3-1-32 لا تكون شركة خدمات الميناء الجاف مسؤولة عن مدى أي مطالبة بقيمة أقل من 10.000 ريال سعودي.
23.1.4 The limitation of liability granted under this Condition 23 shall relate to the whole of any losses and damages which may arise upon any one incident or series of incidents, although such losses or damages may be sustained by more than one person, and shall apply whether the liability arises at common law or under any written law and notwithstanding anything contained in such written law.	4-1-23 يتعلق حد المسؤولية الممنوح بموجب هذا البند 23 بأي خسائر أو أضرار بالكامل، قد تنشأ عن أي حادثة أو سلسلة من الحوادث، على الرغم من أن هذه الخسائر أو الأضرار قد يرتكبها أكثر من شخص، ويتعين تطبيق حد المسؤولية، سواء كانت هذه المسؤولية تنشأ بموجب القانون العام أو بموجب أي قانون مكتوب، بغض النظر عن أي شيء ينص عليه هذا القانون المكتوب.
23.1.5 The claim will be void if the customer shall not have notified DPS thereof in writing:	5-1-23 ستصبح المطالبة باطلة، في حال لم يُخطر العميل شركة خدمات الميناء الجاف كتابياً:
(a) of damage alleged to have been caused to a truck or any Goods, and to permit inspection thereof, prior to such mean of transport or Goods leaving the facilities or the DPS terminals;	(أ) بالضرر المزعم الذي أصاب الشاحنة أو أي بضائع، والسماح بفحصها، قبل أن تغادر هذه ال وسيلة النقل أو تترك هذه البضائع المرافق أو محطات شركة خدمات الميناء الجاف؛
(b) Within one week after the occurrence of the event giving rise to the claim; or	(ب) في غضون أسبوع بعد ظهور الحادث المتسبب في المطالبة؛ أو
(c) Within one week after the re-delivery of the goods to the customer,	(ج) غضون أسبوع بعد إعادة تسليم البضائع للعميل،
Whichever is earliest.	أو أيهما أقرب.



Such notified claim will become void if no legal proceedings in respect thereof are commenced within 6 months after the date of notice.	وستصبح هذه المطالبة المُخطر بها باطلة، في حال عدم الشروع في أي إجراءات قانونية فيما يتعلق بها في غضون 6 أشهر بعد تاريخ الإخطار.
23.1.6 Where a container, pallet or similar article is used to consolidate goods, notwithstanding that the packages or other shipping units have been separately enumerated in the bill of lading as having been packed or consolidated in such container, pallet or article, the resultant consolidation shall be deemed and shall count as one package or shipping unit.	23-1-6 في حالة استخدام حاوية أو منصة نقالة أو وسيلة مشابهة لتجميع البضائع، بغض النظر عن عد الطرود أو وحدات الشحن الأخرى بشكل منفصل في بوليصة الشحن، على أنه تم تعبئتها أو تجميعها في هذه الحاوية أو المنصة النقالة أو الوسيلة الأخرى، فإن التجميع الناتج يُعتبر ويُعد على أنه حزمة واحدة أو وحدة شحن واحدة.
23.2 <u>Personal liability</u>	23-2 المسؤولية الشخصية
Notwithstanding the other provisions of the contract, no matter or thing done and no contract of any kind entered into by DPS and no matter or thing done by any employee, agent or contractor of DPS or any other person whomsoever acting under the direction of DPS shall, if the matter or thing was done or the contract was entered into bona fide for the purpose of providing the services/facilities, subject any such person personally to any action, liability, claim or demand whatsoever in respect thereof.	بغض النظر عن النصوص الأخرى للعقد، لا يوجد أمر أو شيء ينفذ، ولا يوجد عقد يُبرم من أي نوع من قبل شركة خدمات الميناء الجاف، ولا يوجد أمر أو شيء يُنفذ من قبل أي موظف أو وكيل أو مقاول تابع لشركة خدمات الميناء الجاف، أياً ما كان يعمل بموجب توجيهات الشركة، في حال تم تنفيذ الأمر أو الشيء أو إبرام العقد بحسن نية لغرض تقديم الخدمات/المرافق، ما يخضع أي شخص بصفة شخصية لأي إجراء، أو مسؤولية أو مطالبة أو طلب مهما كان فيما يتعلق بذلك.
23.3 <u>Reasonableness</u>	23-3 المعقولية
The customer expressly acknowledges that Condition 23 satisfies the requirements of reasonableness under the Governing Laws of the Kingdom of Saudi Arabia and/or nothing in the contract shall exclude or in any way limit DPS's liability for fraud, or for death or personal injury caused by its negligence, or any other liability to the extent the same may not be excluded or limited as a matter of law.	يقر العميل صراحةً بأن الشرط الوارد في البند 23، يستوفي متطلبات المعقولية بموجب القوانين الحاكمة في المملكة العربية السعودية و/أو أنه لا يوجد في العقد ما يستثنى أو يقيد بأي حال من الأحوال مسؤولية شركة خدمات الميناء الجاف عن الاحتيايل، أو الوفاة أو الإصابات الشخصية الناجمة عن الإهمال أو أي مسؤولية أخرى إلى المدى الذي لا يجوز معه استبعاد هذه المسؤولية أو تقبيدها من الناحية القانونية.
24. DAMAGE TO DPS TERMINAL OR OTHER DPS PROPERTY	24- الإضرار بمحطة شركة خدمات الميناء الجاف أو الممتلكات الأخرى للشركة

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

<p>If any damage is caused to any DPS Terminal or other property arising out of the provision of the Services/Facilities, DPS may in its discretion carry out such repairs or replacements as it thinks necessary, in which event the cost of such repairs or replacements, together with all expenses and legal fees that may be incurred in the collection of such costs, shall be borne by the Customer.</p>	<p>في حال حدوث أي ضرر لمحطة شركة خدمات الميناء الجاف أو غيرها من الممتلكات بسبب توفير الخدمات / المرافق، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف، بناء على تقديرها تنفيذ أعمال الإصلاح أو الاستبدال على النحو الذي تراه ضروريًا، وفي هذه الحالة يتحمل العميل تكلفة أعمال الإصلاح أو الاستبدال إلى جانب جميع النفقات والرسوم القانونية المتكبدة في تحصيل هذه التكاليف.</p>
25. CUMULATIVE RIGHTS AND REMEDIES	25- الحقوق وسبل الانتصاف التراكمية
<p>DPS's rights and remedies under the Contract are cumulative and shall not prejudice any other rights or remedies of DPS contained in the Contract or at law.</p>	<p>تكون حقوق وسبل انتصاف شركة خدمات الميناء الجاف بموجب هذا العقد تراكمية، ولا تخل بأي حقوق أو سبل انتصاف أخرى للشركة ينص عليها العقد أو القانون.</p>
26. INSURANCE	26- التأمين
<p>The Customer shall effect adequate insurance of the Goods for so long as they remain at any DPS Terminal, except where expressly agreed otherwise between DPS and the Customer.</p>	<p>يتعين على العميل توفير تأمين مناسب للبضائع، طالما أنها لا تزال في أي محطة لشركة خدمات الميناء الجاف، باستثناء ما يتم الموافقة عليه صراحة بين الشركة والعميل.</p>
27. COMPLIANCE WITH LAW	27- الالتزام بالقانون
<p>The Parties shall comply with all laws, rules and regulations affecting the Contract. The Customer shall obtain all requisite permissions, approvals and consents from the competent authorities and indemnify DPS against any fines, penalties, losses, costs or expenses incurred by DPS in respect of any non-compliance with such laws, rules and regulations.</p>	<p>يلتزم الطرفان بجميع القوانين والقواعد واللوائح التي تؤثر على العقد. ويتعين على العميل الحصول على جميع التصاريح والتصديقات والموافقات المطلوبة من السلطات المختصة، وتعويض شركة خدمات الميناء الجاف ضد أي غرامات أو عقوبات أو خسائر أو تكاليف أو نفقات تتكبدها الشركة فيما يتعلق بأي إخفاق في الالتزام بهذه القوانين والقواعد واللوائح.</p>
28. ASSIGNMENT OF CONTRACT	28- التنازل عن العقد
<p>Save as expressly permitted by the Contract, the rights and obligations of the Customer shall not be assigned to or shared in any way with any person without DPS's prior written consent.</p>	<p>باستثناء ما يسمح به العقد صراحة، لا يجوز التنازل عن حقوق والتزامات العميل أو مشاركتها بأي طريقة مع أي شخص من غير الحصول على موافقة كتابية مسبقة من شركة خدمات الميناء الجاف.</p>
29. CONFIDENTIALITY	29- السرية
29.1 No Party shall disclose to any other person any information related to the Contract without the prior consent of the other Party.	29-1 لا يجوز لأي طرف الإفصاح عن أي معلومات تتعلق بالعقد إلى أي شخص آخر، دون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الآخر.

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

29.2 Notwithstanding Condition 29.1, either Party may disclose information related to the Contract to:	29-2 بغض النظر عن البند 29-1، يجوز لأي طرف الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالعقد إلى:
(a) such Party's agents or contractors who have a need to know the same provided that such agents and contractors are first subject to the same confidentiality restrictions contained herein and such Party remains liable for any breaches by such agents or contractors;	(أ) وكلاء هذا الطرف أو مقاولوه، والذي يحتاجون إلى معرفة هذه المعلومات، شريطة أن يخضع هؤلاء الوكلاء والمقاولون في المقام الأول لنفس قيود السرية الواردة في هذا العقد، ويظل هذا الطرف مسؤولاً عن أي انتهاكات من قبل هؤلاء الوكلاء أو المقاولون؛
(b) any other person pursuant to a legal requirement to disclose or pursuant to any judicial authority which requires disclosure; or	(ب) أي شخص آخر بموجب وجود شرط قانوني يتطلب الإفصاح أو بموجب قرار من أي سلطة قضائية تتطلب الإفصاح؛ أو
(c) any other person to the extent that such information shall already be known to such Party not due to a breach of this Condition 29 or is already a matter of public knowledge through no fault of the disclosing Party.	(ج) أي شخص آخر بالقدر الذي تكون فيه هذه المعلومات معروفة بالفعل لهذا الطرف، وليس بسبب خرق هذا البند رقم 29 أو تكون هذه المعلومات ذات طبيعة عامة بالفعل بدون ارتكاب الطرف المفتح أي خطأ.
30. NO GRANT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT	30- عدم منح حقوق الملكية الفكرية
No express or implied intellectual property right or licence belonging to either Party is hereby granted to the other Party.	لا يُمنح حق أو ترخيص الملكية الفكرية الصريح أو الضمني المتعلق بأي الطرفين بموجب هذا العقد إلى الطرف الآخر.
31. COMMUNICATION	31- التواصل
31.1 <u>Other forms of writing</u>	31-1 الصور الأخرى للتواصل الكتابي
Where the Contract requires any notice or information to be in writing, that requirement is also met by electronic mail or any other forms of communication ("Data Message")	عندما يتطلب العقد أي إخطار أو معلومات كتابية، يتم الوفاء بهذا الشرط عن طريق البريد الإلكتروني أو أي صورة أخرى من صور الإخطار ("رسالة بيانات").
31.2 <u>Acknowledgement of receipt</u>	31-2 إقرار الاستلام
Except where expressly agreed otherwise, DPS, its employee, agent or contractor is deemed to have received a Data Message when it acknowledges receipt by any communication in writing by DPS, its employee, agent or contractor sufficient to indicate to the sender that the Data Message has been received.	باستثناء ما يتم الاتفاق عليه صراحةً بخلاف ذلك، تُعتبر شركة خدمات الميناء الجاف أو أحد موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها، قد تسلم رسالة بيانات، عند الإقرار باستلام أي إخطار كتابي سواء بواسطة الشركة أو أحد موظفيها أو وكلائها أو مقاوليها بما يكفي للإشارة للمرسل بأنه تم استلام رسالة البيانات.
31.3 <u>Service</u>	31-3 خدمة الإخطار

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

31.3.1 Subject to Conditions 31.1 to 31.2 (inclusive), any notice to be given by either Party under the Contract shall be deemed to be received by the other Party if sent by:	رهنًا بالشرطين 1-31 و 2-31 (بما يشملهما)، يُعتبر أي إخطار مُرسَل إلى الطرف الآخر بموجب العقد مستلمًا من الطرف في حاله إرساله:
(a) hand or local urgent mail or express mail or other fast postal service, or	(أ) باليد أو عن طريق البريد العاجل المحلي أو البريد السريع أو أي خدمة بريد سريعة أخرى، أو
(b) registered post,	(ب) البريد المسجل،
to the registered or representative office of the recipient, or by telex, facsimile or other electronic media, followed immediately by a posted confirmation copy.	إلى المقر المسجل أو مكتب التمثيل الخاص بالمتلقي أو عن طريق التلكس أو الفاكس أو الوسائط الإلكترونية الأخرى، تليها على الفور إرسال نسخة تأكيد مُسجلة.
31.3.2 Notwithstanding the provisions of Condition 31.3.1 , DPS may in its absolute discretion where DPS considers appropriate or conducive to efficiency or expediency, choose to give any notice to the Customer required under the Contract, by writing addressed to users of the Services/Facilities generally or by posting a copy of such notice at the custom office of DPS Terminal.	1-3-31 و 2-3-31 على الرغم من أحكام الشرط رقم 1-3-31، يجوز لشركة خدمات الميناء الجاف، وفقًا لتقديرها المطلق، ولما تراه مناسبًا وملائمًا للفعالية والسرعة، أن تختار تقديم أي إخطار للعميل المطلوب بموجب هذا العقد كتابيًا موجهًا إلى مستخدمي الخدمات / المرافق بصفة عامة أو عن طريق إرسال نسخة من هذا الإخطار على المقر الاعتيادي لمحطة شركة خدمات الميناء الجاف.
32. CONSENT OR WAIVER	32- القبول أو التنازل
No consent or express or implied waiver by DPS to or of any breach of any Condition or any covenant or duty of the Customer shall be construed as a consent or waiver by DPS to or of any other breach of the same or any other Condition, covenant or duty by the Customer and shall not prejudice in any way the rights, powers and remedies of DPS contained in the Contract or at law.	لا يُفسر القبول أو التنازل الصريح أو الضمني من قبل شركة خدمات الميناء الجاف فيما يتعلق بخرق أي شرط أو تعهد أو التزام للعميل على أنه قبول أو تنازل من قبل الشركة فيما يتعلق بخرق أي شرط أو تعهد أو التزام آخر، ولا يخل بأي حال بحقوق أو صلاحيات أو سبل انتصاف لشركة خدمات الميناء الجاف الواردة في العقد أو بموجب القانون.
33. ARBITRATION	33- التحكيم
If and to the extent that amicable settlement of any dispute arising hereunder or in connection with the Contract may not be possible, such dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration in Riyadh in accordance with the Saudi Center for Commercial Arbitration ("SCCA") for the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference into this clause.	في حال كانت التسوية الودية لأي نزاع ينشأ بموجب هذا العقد، أو فيما يتعلق به، غير ممكنة، يُحال هذا النزاع، ويتم تسويته نهائيًا عن طريق التحكيم في الرياض، وفقًا لقواعد المركز السعودي للتحكيم التجاري ("المركز السعودي") السارية في الوقت الحالي، وهي القواعد التي تعتبر متضمنة عند الإشارة في هذا البند.
33.1.1 The tribunal shall consist of:	1-1-33 تتكون هيئة التحكيم من:

**SGP RIYADH**A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

(a) One arbitrator to be agreed upon by the parties, but in the event that the parties cannot so agree, the Appointment shall be in accordance with clause 15.1 (a) of the Saudi Arbitration law issued in 2012 by the Royal Decree number (M/34) as amended from time to time (the "Arbitration Law")	(أ) يتم الاتفاق على محكم واحد من قبل الأطراف ، ولكن في حالة عدم اتفاق الأطراف على ذلك ، يجب أن يكون التعيين وفقاً للبند 15.1 (أ) من قانون التحكيم السعودي الصادر في عام 2012 بموجب المرسوم الملكي رقم (م / 34) بصيغته المعدلة من وقت لآخر ("قانون التحكيم").
33.1.2 The language of the arbitration shall be English.	33-1-2 تكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.
33.2 <u>Notification of award</u>	33-2 إخطار التحكيم
When and so far as it may be necessary that any award, instrument or order issued by the arbitrator or any appeal therefrom should be served on the Customer in any proceedings to be taken for the enforcement of the Contract, the Customer hereby agrees and consents that the service of such award, instrument or order on the Customer in accordance with Condition 31.3 , shall be in all respects as operative and effective as if the same were its office.	عندما يكون من الضروري وبقدر الإمكان إخطار العميل بأي حكم تحكيم أو صك أو أمر صادر من المحكم أو أي استئناف منهم في أي إجراء يتم اتخاذه لإنفاذ العقد، يوافق العميل بموجب هذا العقد على أن إخطاره بهذا الحكم أو الصك الأمر وفقاً للشرط رقم 31-3 يكون نافذاً وفعالاً من جميع النواحي، كما لو أرسل على عنوانه.
34. SURVIVAL OF OBLIGATIONS	34- بقاء الالتزامات
Notwithstanding the complete performance of the Contract or the termination of the Contract insofar as it relates to the Customer, the terms and conditions of the Contract shall remain in full force and effect between the DPS and the Customer insofar as such terms and conditions shall remain unfulfilled or relevant.	بصرف النظر عن الأداء الكامل للعقد أو إنهاء العقد ما دام أنه يتعلق بالعمل، تظل أحكام وشروط العقد سارية المفعول ونافاً تماماً بين شركة خدمات الميناء الجاف والعميل، حتى وإن ظلت هذه الشروط والأحكام غير مستوفية أو ليست ذات صلة.
35. STAMP DUTY	35- رسوم الختم:
The Customer shall bear the costs of and incidental to the stamping of all documents evidencing the Contract and the duplicate thereof.	يتحمل العميل تكاليف ختم جميع المستندات الدالة على العقد ونسخه، والمصرفات العرضية المتعلقة بذلك.
36. Data Protection	36- حماية البيانات
In performance of their respective obligations pursuant to these Conditions, each Party shall:	لأداء التزاماتهم ذات الصلة، عملاً بهذه الشروط، يتعين على كل طرف:
36.1. comply with applicable laws relating to the processing of personal data;	36-1 الالتزام بالقوانين المعمولة بها المتعلقة بمعالجة البيانات الشخصية؛
36.2. only process personal data to the limited extent strictly necessary;	36-2 يتم معالجة البيانات الشخصية فقط للضرورة ويتم ذلك بشكل محدود للغاية؛



SGP RIYADH

A Member of the **PSA Group**
Dry Port Services Limited Company

36.3. apply appropriate technical and organizational measures to protect personal data against unauthorized or unlawful processing, and against accidental loss, destruction, damage, alteration or disclosure;	36-3 تطبيق الإجراءات الفنية والتنظيمية المناسبة لحماية البيانات الشخصية من المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية، ومن الفقد أو التلف أو التغيير أو الإفصاح؛
36.4. notify the other Party promptly upon becoming aware of any unauthorized use or disclosure of personal data;	36-4 إخطار الطرف الآخر فور العلم بأي استخدام غير مصرح به أو إفصاح عن بيانات شخصية؛
36.5. notify the other Party in writing promptly upon becoming aware of any requests, from individuals or from corporate or governmental entities, for access to personal data or any complaints regarding the processing of such personal data.	36-5 إخطار الطرف الآخر كتابيًا فور العلم بأي طلبات من أفراد أو شركات أو جهات حكومية للوصول إلى البيانات الشخصية أو أي شكاوى تتعلق بمعالجة هذه البيانات.
37. GOVERNING LAW	37- القانون الحاكم
The Contract will be governed by, and construed in all respects in accordance with, the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.	يخضع هذا العقد من كافة النواحي إلى قوانين المملكة العربية السعودية، ويُفسر وفقًا لها.